

Санкт-Петербургский Государственный университет

**ЛЯХОВ Михаил Владимирович**

**Выпускная квалификационная работа**

**Миссионерская книга «Основы истинного пути» У. Милна**

Бакалавриат:

Направление 58.03.01 СВ.5133.2019 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа «Китайская филология»

Научный руководитель: доцент  
кафедры китайской филологии Восточного  
факультета Санкт-Петербургского  
государственного университета, к. и. н.,  
Сомкина Н. А.

Рецензент: доцент кафедры алтаистики  
и китаеведения Высшей школы  
международных отношений и  
востоковедения Казанского федерального  
университета, к. и. н. Мухаметзянов Р. Р.

Санкт-Петербург

2023

## Оглавление

<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I — Краткий исторический обзор протестантского миссионерского движения в Китае XIX в. ....</b>	<b>6</b>
<b>ГЛАВА II — Краткая биография Уильяма Чарльза Милна, описание его миссионерской деятельности. Библия Делегатов. ....</b>	<b>28</b>
<b>ГЛАВА III — Анализ «Основ Истинного Пути». Сравнение с другими миссионерскими произведениями .....</b>	<b>35</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>55</b>
<b>Список источников.....</b>	<b>56</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>60</b>

## Введение

Европейские державы, стараясь расширить свое влияние за пределами Западного мира, действовали на другие государства вне континента с помощью разных средств. Одним из таких средств является миссионерство. Стремление «даровать цивилизацию» народам «варварским» возникло, с одной стороны, из евроцентричного мировоззрения о превосходстве собственной культуры и вытекающей из этого задачей «спасти души некрещенных», с другой стороны стремлением облегчить общение с незнакомой культурой для более выгодной эксплуатации. Первое стремление приводило миссионеров в различные, абсолютно незнакомые места с предельно неродственными культурами, в том числе и в Срединное царство. Протестантские миссионеры не являются исключением, и старались найти разные способы воздействия на китайское общество, как за счет проповеди, так и с помощью медицины, технологий, но самым излюбленным каналом распространения для протестантов являлось печатное слово.

**Объектом** данного исследования является миссионерская книга Уильяма Чарльза Милна «Основы истинного пути», предметом исследования служит лексическая и стилистическая структура данного произведения. **Цель работы** заключается в изучении миссионерского произведения «Основы истинного пути» Уильяма Чарльза Милна в контексте мер, предпринимаемых протестантской миссии в Китае XIX века, а также в сравнении с похожими произведениями, изданными миссионерами, принадлежащим другим конфессиям. Следовательно, выстроены следующие **задачи**:

1. Изучить историю протестантской миссии в Китае и используемые ими каналы воздействия на китайское общество, вывести закономерность их использования.
2. Изучить биографию и деятельность автора миссионерской книги У. Милна в рамках протестантской миссии, выявить его роль в ней.

3. Перевести и проанализировать произведение, сравнив его с другими произведениями с точки зрения стилистики, лексики для выражения концептов христианства и этнокультурного контекста.

**Актуальность** работы состоит в анализе миссионерского произведения, выявлении средств выразительности, применяемые протестантскими миссионерами для обозначения христианских терминов на китайском языке, а также их влияние на дальнейшее развитие протестантизма в Китае.

При написании автор опирался на труды, описывающие общую историю протестантского христианства в Китае, такие как *Handbook of Christianity in China* коллектива авторов, Латуретта, Лаветта, МакГилливрея, а также Ломанова и Дацышена. Эти труды служат общим обзором истории протестантизма в Китае и восстанавливают последовательность событий.

В них хоть и упоминается о тех или иных средствах, используемых миссионерами, однако, для более конкретного описания роли этих средств используются труды уточняющие, такие как диссертация Ким Сукчу и статьи Бордмана и Куна о влиянии трактата Лян Фа на Хун Сюцюаня, монография Дэйли о деятельности Моррисона и Милна и их роли в становлении миссии, диссертация Лю Мэйхуа о деятельности Милна-старшего и статья Сяо Лана и Чуань Чжэна об Англо-китайском колледже.

О роли миссионеров во время опиумных войн писали в своих статьях Фэй и Вон. Фэй пишет настроениях миссионеров и их недовольством закрытостью Китая, из которых следовало скрытое согласие с войной и открытое сотрудничество с оккупационными властями. Вон пишет про переводческую функцию миссионеров и их помощь в становлении неравноправных договоров.

О книгопечатной деятельности миссионеров писал Су Цин в своей диссертации, где он дает целостный обзор миссионерских типографий и

печатаемых ими произведений. Лютц, описывая деятельность Гюцлаффа, также повествует о журнале миссионера и его роли. Чэнь Цзичэн в своей статье дает краткий обзор издательской деятельности миссионеров до Второй опиумной войны. Чжан Сяньтао в своей монографии описывает историю ранних газет, публикуемых миссионерами и их роль в становлении современной журналистики в Китае, а также влияние, которое они оказали на прогрессивных мыслителей тех времен, таких как Лян Цичао и Кан Ювэй.

Лин Ой Ки и Джоселин Мюррей в своих статьях, а также Остин в своем монографии по Внутренней миссии Китая описывают деятельность и роль женщин в миссионерском движении, обозначают тенденцию к более свободной деятельности среди миссионеров-женщин и помощниц, что заставляло другие миссионерские общества переосмыслить позицию женщин в миссионерском деле.

Уайли в своем труде дает биографии всех протестантских миссионеров, проповедовавших в Китае. Этот труд является одним из единственных, описывающих биографию Уильяма Чарльза. Если рассматривать труды по переводческой деятельности, выделяется статья Хэнена, где исследователь анализирует разные переводы Библии на китайский язык, в том числе Библию Делегатов. Так как в этой деятельности большую роль играл Вальтер Медхерст, примечательна также статья Леонард о деятельности миссионера, которая излагает его раннее противостояние с Моррисоном и последующее становление негласным лидером миссии от Лондонского миссионерского общества. При сопоставлении миссионерской книги с другими произведениями автор использовал главу из книги Иванова, в которой приводятся разные варианты терминов, использовавшихся при передаче концептов христианства в православных катехизисах.

## ГЛАВА I

### Краткий исторический обзор протестантского миссионерского движения в Китае XIX в.

Для более совершенного понимания обстоятельств жизни и деятельности Уильяма Чарльза Милна необходимо для начала сделать обзор, чтобы выявить методологические тенденции и направления, которым следовали протестантские миссионеры этой эпохи. Это поможет дать более точную характеристику в следующих главах.

#### 1. До Первой опиумной войны, 1807-1839 гг.

Первые протестантские миссионеры в Китае были выпускниками из Академии Госпорт (Gosport) при Лондонском Миссионерском Обществе (ЛМО), в которой образовательный процесс шел по плану, разработанному одним из преподавателей Академии — Дэвидом Боугом (David Bogue). Обучение осуществлялось по методике коллоквиума, при котором студенты не слушали лекции, а должны были к занятиям прочитать определенный объем научной литературы, Библии и обсуждать прочитанное между собой и с профессором. Ставился большой акцент на изучении иностранного языка. Отличительной чертой Академии от других учреждений является широкое применение книгопечатания и основания школ для более точного и быстрого распространения сведений о Христианстве [11, с. 65-67; 72; 76-78]

Таким образом, первыми протестантскими миссионерами в Китае стали первые выпускники Академии — Роберт Моррисон (анг. Robert Morrison, кит. 馬禮遜 *Малисюнь*, годы жизни 1782-1834) и Уильям Милн, отец Уильяма Чарльза (анг. William Milne, кит. 米憐 *Милян*, годы жизни 1785-1822). Роберт Моррисон, после ускоренного завершения курса в Госпорте, прибывает в Китай в 1807 г. где ему пришлось заниматься изучением китайского и кантонского языка незаконно: действовал запрет на

преподавание языка иностранцам. Моррисону приходилось скрытно покупать книги конфуцианского канона и о конфуцианстве на китайском языке, а также привлекать прислуг к обучению кантонского. [11, с. 110, 122-123] Спустя три года после прибытия в Китай и подпольного изучения языка, Моррисон делает первые попытки перевода Священного писания, минимально изменяя переводы, которые находились в Британском музее, по сути, производит плагиат. Моррисон оправдывает это тем, что «...Если бы я хотел представить весь перевод как мой собственный, я мог бы изменить намного больше так же легко, как и мог оставить, но это не была моя задача, равно как и не ваша задача разбираться, кем переводится Библия на языки человечества, а каким образом переводится, и уже помогать с публикацией лучшего перевода, какой можно распространить» («*Had it been my wish to make the whole Translation appear as originally my own, I could have altered much more with as little trouble as I took to decide on retaining what I did; but that was not my object, nor is it the object of your Society to enter into the question by what persons the Bible is rendered into the Languages of Mankind; but in what manner and to aid in publishing the best versions that can be procured*») [11, с. 133, 136-137] Однако даже с помощью Милна перевод вышел полностью лишь в 1823 году и был воспринят довольно сухо как китайцами, так и товарищами-миссионерами ввиду излишней приверженности к источнику. Излишне длинные предложения, восклицания и частицы, транслитерация названий концептов, все это вызывало критику. [13, с. 205]

Для того чтобы найти средства к существованию в незнакомой стране, Моррисон работал на Британскую Ост-Индскую компанию в качестве переводчика, он участвовал также в неудачном посольстве лорда Амхёрста в 1816 г., которое было нацелено на послабление торговых ограничений со стороны цинского правительства. Так как переводческая работа отнимала у миссионера львиную долю его времени, он справлялся с задачей перевода Библии довольно медленно, и ЛМО решило отправить в поддержку Уильяма

Милна, который прибыл в Кантон (совр. Гуанчжоу) в 1813 г. Однако Милну пришлось в скором времени покинуть южный Китай: в Макао встречалась неприязнь со стороны католической церкви, в Кантоне — Ост-Индской компании, не желавшие иметь какую-либо причастность к миссионерству, на тот момент еще находившимся под строгим запретом. Моррисон наказал Милну основать центр миссионерского движения ЛМО в Юго-восточной Азии и предложил выбор между островом Пенангом, у побережья Малаккского полуострова, либо на острове Ява. [9, с. 44-45; 11, с. 143-144; 17, с. 213] Милн основал центр на полуострове, однако поближе к городу Малакка как компромисс между расстоянием и ценой. Там он установил печатный станок; прежние произведения и переводы Моррисона и Милна печатались на китайских станках в Макао и Кантоне, что стоило миссионерам больших денег, так как печатание и распространение христианской литературы было чревато смертной казнью, следовательно, китайцы запрашивали высокую цену на печать. [11, с. 154]

Основав центр, Милн принялся за печатное дело и вместе со своим первым обращенным и близким другом Лян Фа (梁發, также Лян Афа 梁阿發 и Лян Гунфа 梁恭發, годы жизни 1789-1855) принялся за издание первой китайской газеты в западном понимании. Ежемесячник «Обзор нравов» (察世俗每月統記傳 *Ча шису мэй юэ тунцзичуань*) печатался на деньги миссионеров и раздавался бесплатно. Основное содержание включает в себя доклады о западных инновациях, маленькие литературные рассказы, новости, но большую часть газеты занимало, естественно, проповедь и рассуждения о религии, которым посвящено 72% всех написанных изданий, которые публиковались. По другим данным, эта цифра была ближе к 86%. [26, с. 108; 31, с. 30] Язык ежемесячника был приближен к разговорному, и статьи писались максимально доступно, для более бедных, менее образованных слоев населения; как пишет Милн в предисловии к ежемесячнику: «Богатых людей немного, бедных и работающих людей много, и свободного времени у



них мало. Хотя их стремления направлены на [истинный] путь, но они немного читают. За раз прочитывают не больше нескольких строк. Поэтому «Обзор нравов» не может быть большим или трудным для понимания». (乃富貴之人不多，貧窮與做工者多、而得閑少。志雖於道但讀不得多書。一次不過讀數條。因此察世俗書之每篇必不可長、也必不可難明白。Най фугуй чжи жэнь бу до, пиньцюн юй цзо гун чжэ до, эр дэ сянь шао. Чжи суй юй Дао дань ду бу дэ до шу. И цы бу го ду шу тяо. Инь цы Ча шису шу чжи мэи пянь би бу кэ чан, е би бук э нань минбай.) [31, с. 100]

Согласно плану, изложенному еще в Госпорте, Моррисон начал закладывать фундамент для построения будущего Англо-китайского колледжа (анг. Anglo-Chinese College, кит. 英華書院 Ин-Хуа шуюань) в Малакке, который планировалось открыть еще в 1818 году, но официально был открыт лишь в 1820; в качестве первого ректора назначили Уильяма Милна. Основание центрального учебного заведения, которое бесплатно занималось просвещением местного населения, согласно плану Боуга, должно давать миссионерам возможность выпускать студентов, которые впоследствии будут распространять христианство самостоятельно. Однако ЛМС предупредило миссионеров о том, чтобы они не проводили слишком агрессивную проповедь среди студентов, потому что сочетание религиозных и нерелигиозных студентов может привести к «печальным последствиям». [11, с. 167, 174; 32, с. 72] В учебную программу заведения входили география, философия Евклида, астрономия, этика, английский и китайский. Однако поставленных целей в этот период учебное заведение не достигло, в Колледж поступали лишь китайцы, которые в будущем желали заниматься торговлей с Британской империей, а британцы, в свою очередь, были мало заинтересованы в предметах колледжа. [17, с. 214-215; 32, с. 72]

В 1817 году ЛМО направило к Милну и Моррисону в качестве управляющего печатных станков Вальтера Генри Медхёрста (Walter Henry

Medhurst, 麥都思 *Майдоусы*, годы жизни 1796-1857). Ввиду того, что у Медхерста имелся опыт в книгопечатном деле и рвение к миссионерской работе, ЛМО отправило его, невзирая на то, что Медхерст не проходил трехгодичный курс в Госпорте. Отсутствие госпортского образования вызывало недоверие у Моррисона и Милна, и после скоропостижной кончины Милна в 1822 г., Медхерст вместе с другим миссионером, Джоном Слейтером, предложил переместить центр книгопечатания из Малакки в Батавию (совр. Джакарта). Хотя Медхерст и был самым опытным из новоприбывших миссионеров в языках и делах управления предприятиями, Моррисон не доверял ему, и забрал с собой большинство инструментов для книгопечатания из Малакки, после чего пожертвовал часть, чтобы Медхерст и Слейтер могли основать собственный книгопечатный центр. В Батавии Медхерст, как в свое время Милн, начал издательство журнала, «Ежемесячные записи о самом важном» (特選最要每月記傳 *тэсюэ цзуйяо мэйюэ цзичжуань*), который просуществовал с 1823 по 1826 гг. Также существовали печатные издания других миссионеров, например, «Новости Поднебесной» (天下新聞 *тянься синьвэнь*) Сэмюэла Кидда (Samuel Kidd), основанное в 1828 г., в котором писали о происшествиях в Европе и Китае. Это были крайне важные журналы, заложившие фундамент для последующих изданий, однако они сами по себе не оказали большого влияния на Китай, так как предназначались для китайцев, живших в Юго-восточной Азии, и в самом Китае не издавались [11, с. 177-178; 18, с. 49; 26, с. 438; 30, с. 38-39]

К Медхерсту в 1827 году также присоединился прусский миссионер от Нидерландского миссионерского общества Карл Гюцлафф (нем. Karl Friedrich August Gützlaff, кит. *Гошиле* 郭實獵, годы жизни 1803-1851), который вскоре отделился от общества для того, чтобы работать независимо. Он занимался у Медхерста китайским (кантонским, миньнаньским диалектам и диалектом хакка, а также литературным языком вэньянь) и малайским

языками, и во время этих занятий он проявил выдающиеся способности к изучению языков. [17, с. 216] Ему было назначено проповедовать на острове Суматра, однако, из-за напряженной обстановке, ему пришлось удалиться сначала в Риау (порт к юго-востоку Сингапура), а затем в Банкок в 1830 г., где он продолжал учить языки, пытаясь в то же время обращать местное население в христианство. В 1831 году Гюцлафф впервые проплыл по всему побережью Китая; начиная от Банкока, он плывал в качестве переводчика на судне, которое торговало опиумом, до Ляодунского полуострова и закончил свое путешествие в Кантоне. С 1831 до 1837 гг. он предпримет еще несколько подобных путешествий, о которых он оставил подробные записки, свидетельствующие о доброжелательности, скромности и хлебосольстве нижних слоев населения, а также заносчивости и ксенофобии бюрократов. Эти записки принесли Гюцлаффу некоторую известность в Европе. [14, с. 143; 22, с. 40, 57; 28, с. 54]

Начиная с 1833 г., Гюцлафф издает свой собственный ежемесячник, так называемый «Вестник Восточных и Западных исследований» (кит. 東西洋考每月統記傳 *Дун-Сиян као мэйюэ тунцичжуань*, англ. *Eastern Western Monthly Magazine*), который, как писал сам Гюцлафф, являлся «...периодической апологией Западной цивилизации, предназначенной представлять в неоскорбительной манере превосходство Европейской культуры и ее учения» (*...a periodical apologia for Western civilization, designed to exhibit in an inoffensive manner the superiority of European culture and learning*). [26, с. 87; 33, с. 79] Также, как у Милна, издаются новостные статьи, статьи о географии, астрономии, инновациях, торговле, литературе и других темах, но, в отличие от «Обзора нравов», религии отводилось намного меньше место. Таким образом, один из немногих, свободно владевший письменным китайским языком (文言 *вэньянь*) и северным диалектом китайского языка, а также находившийся под патронажем Александра Матсона (Alexander Matheson), довольно успешного английского купца в Кантоне, Гюцлафф мог

11

публиковать и распространять свой журнал на территории Китая, где до сих пор запрещалась всякая форма миссионерской деятельности, и велся строгий контроль над всеми иностранцами. Хоть журнал издавался и в общей сложности всего два года, — с 1833 по 1838 года, — ежемесячник все же является достойным примером журнала западного образца, успешно проникший в закрытый Китай. [14, с. 147-148; 26, с. 87; 30, с. 39-41]

Моррисон решил восстановить контакт к старому другу, американскому торговцу, меценату и набожному христианину Дэвиду Олифанту (David W. C. Olyphant). Он также был членом Американского совета уполномоченных по иностранным миссиям (American Board of Commissioners for Foreign Missions). Моррисон предложил Олифанту установить американскую миссию для распространения христианства среди китайцев, чему последний был крайне рад содействовать. Совет предложил в качестве миссионеров двух человек: Элайджу Коулмена Бриджмена (Elijah Coleman Bridgman, 裨治文 *Бичживэнь*, годы жизни 1801-1861) из Совета и Дэвида Эбила (David Abeel, 雅裨理 *Ябили*, годы жизни 1804-1846) из Христианского Общества Друга Моряков (Seamen's Christian Friend Society). Встретившись с Моррисоном в Макао в 1830 году, протестанская миссия в самом Китае начала стремительно развиваться. Помимо тайных богослужений американцев в самом Китае, продолжались работы по изданию и распространению газет и литературных произведений на китайском языке Моррисоном и Лян Фа, в 1832 году Бриджмен основал собственную газету на английском языке «The Chinese Repository» («Китайское хранилище») для миссионеров, в которой публиковались статьи о китайской культуре, истории, политических новостях. [14, с. 144] В том же году публикуется трактат Лян Фа «Благие вести век убеждающие» (кит. 勸世良言 *Цюаньши лянъянь*, англ. Good Words to Admonish the Age) один из самых известных трактатов Ляна, который играл большую роль в становлении Хун Сюцюаня (洪秀全) и движения тайпинов, об этом ниже. [15, с. 6] Бриджмен совместно с

Гюцлаффом основали в 1834 году «Общество распространенных знаний», рупором которого как раз являлся «Вестник Восточных и Западных исследований», издаваемый Гюцлаффом. Задача общества заключалась в распространении западных знаний среди высших кругов китайского общества и установления более открытых и дружественных отношений между странами Запада и Китаем. [14, с. 148] Также достойно внимания основание Общества Обрзования им. Моррисона в 1836 г., нацеленное, как Англо-китайский колледж в Малакке, давать молодым китайцам западное образование с целью распространения христианства. [12, с. 152]

Еще одно важное направление миссионерской работы открыл американский доктор и священник Питер Паркер (Peter Parker, 伯駕 博 慈, годы жизни 1804-1888), который, прибыв в 1834 году в Кантон, основал там офтальмологическую клинику. В этой клинике он занимался не только лечением глаз, но и также проповедью китайцам, которые приходили к нему с разными болезнями, начиная грыжей, заканчивая раком. В будущем миссионеры, опираясь на успехи Паркера, также учредят в 1838 году Медицинское Миссионерское Общество (Medical Missionary Society, 中國醫藥會 Чжунго Ияо хуэй), посредством которого могли не только достичь более широкий круг людей, но и запрашивать денежные средства для расширения общества. [14, с. 145-146, 439]

Долго стоял для Медхерста вопрос о новой редакции Библии в переводе Моррисона и Милна, однако авторитет Моррисона не давал это сделать без скандальных последствий; Моррисона считали одним из, если не самым компетентным китаеведом Великобритании в тот период. Медхерст, в качестве пробы пера, составляет «Гармонию Евангелий» (福音調和 *фуинь тяохэ*), рассказ о жизни Христа, составленный из пассажей разных Евангелий, написанных в стиле классических конфуцианских трактатов. Хоть Моррисон и был раздражен таким стремлением подстроиться под вкус

«язычников-китайцев», он все же разрешил своему сыну Джону Роберту Моррисону (John Robert Morrison, 馬儒翰 *Ма Жухань*, годы жизни 1814-1843) помогать Медхерсту и компании в редакции его перевода. После смерти Моррисона-старшего в 1834 году Медхерст, вместе с Гюцлаффом и Бриджменом, ускорили свой темп работы и к 1836 году перевели весь Новый завет, а также Исход из Старого завета. Комитет Британского и иностранного Библейского общества (British and Foreign Bible Society) потребовал изъять из оборота все изданные Медхерстом Библии, приказала отредактировать перевод Моррисона-Милна и прекратить новый перевод, который «стремился подменить человеческой парафразой простые истины слова Божьего». [13, с. 200, 203, 206, 209]

Подводя итоги этого периода, можно сказать, что протестанты, несмотря на внутриконфессиональные различия, придерживались одного плана, который был изложен лондонскими миссионерами, и по которому будут работать в последующее время. План заключался в следующем: изучить язык региона, составить словари, а затем сделать перевод библии, написать и перевести различные трактаты и катехизисы, и, наконец, основать бесплатное учебное заведение, благодаря которому китайцы, прошедшие обучение в нем, уже самостоятельно вели соотечественников к «истинному пути». Однако, несмотря на все усилия, за двадцать пять лет работы протестантской миссии число обращенных составило всего пару десятков человек, и причина тому строгий запрет на проповедь и оказание какой-либо помощи миссионерам под страхом смертной казни. Более того, проповедь имела довольно малую эффективность, так как зачастую китайцы не понимали некоторые более трудные концепты христианства, например, каким образом Иисус является одновременно и Богом, и Сыном Божьим; печатные издания, раздаваемые безвозмездно не только в самом Китае, но и на территории британских и нидерландских колоний в Юго-восточной Азии, пропадали зря и также имели незначительное влияние на прозелитизм

китайского населения. Также остро в этот период стоял вопрос о терминах и какими именно словами трактовать те или иные концепты христианства и какой должна быть стилистика языка Священного писания. Таким образом, Китай останется закрытым вплоть до политического вмешательства со стороны Великобритании, о котором говорится ниже.

## **2. Межвоенный период, 1839-1856 гг.**

Тем временем обстановка в плане торговли становилась более напряженной. Британская империя, для того, чтобы выровнять торговый баланс с Китаем, решила прибегнуть к торговле опиумом. Общественное разложение и падение доходов казны, вызванное резким ростом потребления наркотика, вынуждает китайское правительство принять меры пресечения, двор запрещает торговлю опиумом, однако британские суда продолжают ввозить наркотик контрабандой. Война была неминуема. Поводом для нее послужила в 1839 году конфискация чиновником Линь Цзэсюем (林則徐) двадцати тысяч сундуков опиума у видного торговца Чарльза Эллиота (Charles Elliot), которому гарантировали компенсацию за утеранный товар. [12, с. 147] Спустя три года войны, в 1842 году, Цинская империя была вынуждена подписать мирный договор в Нанкине, по которому она открывает ряд портов для торговли с Британской империей и уступает Гонконг, спустя два года, в 1844 году, был подписан Договор под Ванся с Америкой, который, помимо всего прочего, разрешал миссионерам проповедь в Китае. Так как у Великобритании по итогу Нанкинского договора имелся статус наиболее благоприятствуемой нации, все уступки распространялись и на нее. [14, с. 150; 21, с. 441-442]

Жесткий запрет на миссионерскую деятельность внутри страны, на изучение языка, ряд ограничений, который налагался на всех иностранцев без исключения, невосприимчивость китайцев к проповеди и малое количество обращенных, лишения и невзгоды, которые терпели миссионеры,

— все это настраивало их на то, что Китай необходимо открыть, не только ради торговли, но прежде всего ради того, чтобы китайцы, наконец, услышали слово Божье. [14, с. 354] Хотя и имелись еще некоторые ограничения, которые мешали крупномасштабному проникновению в Китай, молитвы были услышаны: межвоенный период 1842-1860 гг. является для протестантской миссии началом роста, он отмечается резким расширением миссии в плане инфраструктуры, а также ее приближением к Китаю вплотную посредством новых открытых портов, что давало им большие возможности.

Важную роль во время войны сыграл Джон Моррисон, который, унаследовав пост главного секретаря и переводчика Британской империи в Китае от отца, переводил письма между цинскими и британскими правительствами, указы двора, меморандумы, в то же время собирая разведданные для Великобритании, которые он подчерпнул из «Столичной газеты» (京報 Цзинбао). Гюцлафф также участвовал в переводе и сборе разведданных, прибегая напрямую к подкупу всех, кто мог предоставить полезную информацию, например, расположение войск, предстоящие маневры и др. По ходу войны Гюцлаффа даже несколько раз назначали на ограниченное время магистратом на оккупированные территории, так он стал временным главой города Нинбо после того, когда цинские войска бросили его при отступлении. [4, с. 68] Помимо переводческой деятельности, миссионеры, обладая знаниями о языке и географии региона, становились военными советниками. Под конец войны, когда обе стороны сели за стол переговоров, китайская сторона не имела людей, которые обладали бы должным уровнем для перевода, поэтому в роле переводчика и переговорщика выступал Джон Моррисон. Китайцы описывали его как скользкого и манипулятивного человека, и император даже назначил награду за голову Моррисона, от двадцати до пятидесяти тысяч лянов серебра. [27, с. 48-51]



Другие же миссионеры, которые находились в это время в Кантоне, переместились в Макао, который не входил в состав Китая, следовательно, не являлся военной целью; миссионерская работа приостановлена. Однако, после подписания Нанкинского договора, для миссионеров открылись пять новых городов, в котором разрешалась работа, а также появилась территория, на которой можно было развернуть деятельность и действовать уже в самом Китае: Гонконг. К миссии еще в 1839 году присоединились три новых миссионера, которые приплыли на одном корабле в Макао: Джеймс Лэгг (James Legge, 理雅各 *Ли Ягэ*, годы жизни 1815-1897), Бенджамин Хобсон (Benjamin Hobson, 合信 *Хэсинь*, годы жизни 1816-1873) и Уильями Чарльз Милн (William Charles Milne, 美魏茶 *Мэй Вэйча*, годы жизни 1815-1863), сын Уильяма Милна. Новоприбывшие миссионеры будут также играть важную роль в становлении нового этапа протестантской миссии, начиная с момента подписания мирного договора. [14, с. 151-152]

Первым делом в 1843 году Лэгг, новый директор Англо-Китайского Колледжа, основанного еще Моррисоном в Малакке, переместил его в Гонконг. Старая система, по которой миссионерам приходилось маскироваться под торговцев и скрытно добывать для себя материалы по китайскому языку, была упразднена, более открытый доступ к китайцам, с которыми практиковать свой язык, давал возможность изучать его эффективнее, к тому же планировалось использовать Колледж не как школу миссионеров, а как духовную семинарию. [14, с. 166] Лэгг, помимо своей миссионерской деятельности, прежде всего, известен как исследователь и переводчик конфуцианского канона. В частности, одно из главных достижений Лэгга является популяризация термина 上帝 *Шанди* для обозначения Бога. Эта находка стала частью более широкого «спора о терминах» протестантов, который возникал каждый раз, когда миссионеры стремились к новому переводу Библии. [5, с. 257] Более подробно о «споре» расскажем в следующей главе.

Хобсон, вместе с Уильямом Локхартом (William Lockhart, 雒魏林 *Ло Вэйлин*, годы жизни 1811-1896) присоединился к Миссионерскому Обществу в 1840 г., когда Локхарт в этом году основал клинику в Шанхае, первую в открытых портах. Их работа заключалась в том, что, после проведения лечебных процедур, доктор рассказывал пациенту о христианстве, о его лечащей силе, после чего вместе с рецептом отдавал маленький трактат. Медицинская миссия являлась одним из самых перспективных направлений миссионерской работы, способствовавшей положительному отношению к миссии и к странам Запада в целом. Еще со времен деятельности Дэвида Паркера возник спор, являются ли доктора, прибывшие на миссию, миссионерами или же врачами, должны ли они ставить акцент на проповеди или обращение своих пациентов входило лишь в обязательства вторично? Смысл спора заключался в том, зачем содержать дорогую медицинскую миссию, если проповедники и так имеют доступ к широкому кругу людей. Так или иначе, доктора вносили вклад в развитие китайской медицины, привнося новые, западные практики в китайскую народную медицину. [29, с. 252, 257, 259-260]

Медхерст и Локхарт, по общему решению миссионеров, в 1844 году перевозили печатные станки из Малакки в Нинбо, однако шторм вынудил их переждать в Шанхае; выгодное географическое положение как в плане торговли и экономики, так и географии стали вескими доводами для основания миссии именно здесь. Таким образом, они основали типографию Шанхайской миссии при ЛМО, которую по-китайски называли «Книжным домом Мохай» (墨海書館 *Мохай шугуань*). Миссионеры в основном печатали вручную с помощью подвижных литер. В 1847 году ЛМО доставило миссионерам ротационную печатную машину, с помощью которой они могли теперь печатать более сорока тысяч страниц в день. Помимо христианских текстов, которые представляли собой подавляющее большинство в доле издаваемых текстов, Мохай также издавал некоторое

количество книг естественно-научного и гуманитарного плана. Также эта типография примечательна тем, что это первая, которая применяла современные западные технологии при печати. [26, с. 289; 30, с. 107]

В 1843 году, на собрании протестантских миссионеров в Гонконге решено совершить новый перевод Библии, и, в отличие от прежних версий, путем голосования было решено избрать «делегатов» из каждого миссионерского общества для работы над переводом. Таким образом, в 1847 году в Мохай встретились пять делегатов: Вальтер Медхерст и Джон Стронак (John Stronach, 施敦力約翰 *Шидуньли Юэхань*, годы жизни 1810-1888) из ЛМО, Уильям Джоунс Бун (William Jones Boone, 文惠廉 *Вэнь Хуэйлянь*, годы жизни 1811-1864) из Американской Епископальной Церкви, Элайджа Бриджмен из Американо-азиатского общества, и Вальтер Лоури (Walter Lowrie) из Американской пресвитерианской церкви, который погиб в столкновении с пиратами на обратном пути из Шанхая в Нинбо. Вместо Лоури назначили Милна. [26, с. 301-302] О Библии Делегатов подробнее во второй главе.

Тем временем поражение Цинской империи в войне и последующие выплаты контрибуции Великобритании привели к обнищанию народа, что в свою очередь вызвало беспорядки и восстания. На этой волне анти-цинских настроений находит свою паству студент Хун Сюцюань (洪秀全). Еще в 1836 году Хун, находясь в Кантоне для сдачи экзамена кэцзюй (科舉) провинциального уровня на степень сюцай (秀才), получил от христианских миссионеров трактат, а именно «Благие вести век увещевающие» Лян Фа. На данный момент Хун еще не обратил большого внимания на этот трактат, однако, после третьего провала на экзаменах в 1837 году, он заболел, и во время этой болезни ему пришло видение Бога в черном одеянии и золотой бородой, который наделил его мечом, регалиями короля, и наказал ему «истребить демонов»; также во сновидении ему встретился пожилой человек, который представился как Сын Бога и Старшим братом Хуна. Значение этих

видений Хун не мог интерпретировать, однако он точно знал, что станет королем всех людей. [15, с. 84-88; 16, с. 351]

Спустя шесть лет, в 1843, после четвертой и последней, снова провальной попытки, Хун Сюцюань сильно озлобился на Цинское правительство. Случайным образом, он снова открыл трактат Лян Фа, в котором нашел ответ на вопрос, какое видение посетило его шесть лет назад. Хун начал обращать своих родственников и друзей в христианство. Обращенный им двоюродный брат Фэн Юньшань (馮雲山) удалился, чтобы так же обращать соотечественников, и чтобы их удержать, организовал «Общество поклонников Бога» (拜上帝會 *Бай Шанди хуэй*) [15, с. 91, 94]

В данный период нельзя говорить о скрытых политических мотивах узурпировать власть и закрепить христианство как институт государства. Если рассматривать сочинения Хун Сюцюаня с 1843 по 1851 года, то можно увидеть, что, возможно, он действительно считал, что христианство поможет очистить китайскую душу, что оно способно принести людям откровение и примириться с конфуцианской традицией. Многие вещи, которые критикует Хун, такие как прелюбодеяние, азартные игры и неуважение к родителям, все также критиковались конфуцианством. [16, с. 358-360]

В 1847 году Хун встретился в Кантоне с Иссахаром Робертсом (Issachar Jacob Roberts, 羅孝全 *Ло Сюцюань*, годы жизни 1802-1871), который пригласил его в свою часовню для уроков по основам христианства. На уроках Робертс, будучи помощником Гюцлаффа, использовал перевод Медхерста-Гюцлаффа, что отразилось на литературе тайпинов. Хун проявил большое рвение, однако Робертс отказал ему в крещении, подозревая, что он хотел вступить в церковь для получения заработка. Хун Сюцюань вернулся в свой родной уезд в Гуанси, где обнаружил, что его двоюродный брат смог обратить несколько сотен человек. [10, с. 119; 15, с. 101-102] С 1847 по 1850 года Общество расширяется и сталкивается с местной знатью, которая не

могла стерпеть набеги будущих тайпинов на храмы предков и идолы. К движению Хуна присоединялись не только обращенные, но и бандиты, пираты, шахтеры и крестьяне, которые, уставшие от гнета местной знати, присоединялись, чтобы выжить. В начале 1851 года Хун Сюцюань объявил Небесное Царство Великого Мира (太平天國 *Тайпин Тяньго*). Официально началось восстание Тайпинов, которое продлится вплоть до 1864 г. [15, с. 109-110]

Возвращаясь к «Благим вестям век убеждающие» Лян Фа, можно сказать, что для Хун Сюцюаня она стала настольной книгой и руководством к действию. Хун воспринял Бога не как Отца-всесоздателя, а как верховного правителя, от имени которого он идет карать демонов, к которым Хун причислял, внезапно, маньчжуров. Еще примечательно трактовка Царства небесного, которую лидер тайпинов соотнес с Китаем, а избранный народ, о котором говорится в Библии и «Благих вестях» — с китайцами. Сам Хун воспринимал себя как младший брат Сына Божьего, следовательно, китайским сыном самого Бога. [15, с. 124, 127, 142] Частые упоминания Гнева Божьего, которые проявлялись во всемирном потопе и уничтожении Содома и Гоморры и к которым не дается временное обозначение, а также положение Цинской империи после войны легко могли навести Хун Сюцюаня, получившего классическое китайское образование, на мысль, что Гнев Божий — описание упадка империи, закономерно входящего в династический цикл. [16, с. 354-355]

Некоторые из заповедей были изменены, чтобы не вызывать противоречий с уже имеющимися обычаями: первая заповедь, «да не будет у тебя других богов перед лицом Моим», трактовали, как запрет на поклонение «злым, извращенным» богам (邪神 *сеишэнь*); седьмая заповедь, «не прелюбодействуй», была расширена, и в трактовке тайпинов означало запрет на сожительство полов, на мысли о похотливом, на курение опуима и др.

Вторая, «не делай себе кумира» и четвертая заповеди, «соблюдай день субботний», также соблюдались с особым рвением. При этом отсутствуют Заповеди любви, Золотое правило, Нагорная проповедь и Притчи, то есть то, что смягчает и показывает любовь Бога ко всем, что довольно странно, учитывая, что в «Благих вестях...» это имеется. Итак, вопрос о том, является ли идеология Хун Сюцюаня действительно христианской или нет, остается открытым, однако точно можно сказать, что «Небесный король» Хун создал максимально деспотическое учение с элементами христианства, о которых он узнал из протестантской литературы и уроков Робертса, протестантского миссионера. [10, с. 121-123]

Таким образом, в связи с частичным открытием Китая насильственным путем, можно увидеть по всем направлениям заметное расширение деятельности миссионеров, которую можно подметить еще в довоенные годы. Особенно здесь выделяется влияние, которое миссионеры оказали на Хун Сюцюаня, что в конечном итоге привело к одному из самых уникальных событий не только в истории Китая, но и истории иностранных миссий. Помимо этого, можно выделить большой поток западных инноваций в Китай, напр. западная медицина, ротационная печатная машина, новые научные концепции. Также примечательно расширение кругозора китайцев за счет выпускаемых западными типографиями книг по естественнонаучным и гуманитарным наукам, которые в будущем приведут к рождению в сфере интеллигенции стремление догнать Запад по уровню технологического развития.

### **3. После Второй опиумной войны. 1860-1900 гг.**

Вторая опиумная война, как и первая, имеет отношение к опиуму лишь опосредованное, когда как причиной для повторного вторжения в Китай являлась все то же стремление к открытию рынков Китая. Итогом этой войны, после подписания Тяньцзиньского договора и Пекинского трактата стало, помимо территориальных уступок и контрибуций странам коалиции,

открытие еще одиннадцати портовых городов, легализация опиума и, самое главное, разрешение западным державам заниматься торговлей и миссионерской деятельностью за пределами открытых портов Китая. Началось деление провинций на «сферы влияния» между деноминациями; к 1890 году не останется ни одной провинции без миссии. Хотя и разногласия между миссионерами оставались, они также старались объединить силы и совершить новый, общепротестантский перевод Библии. Чтобы добиться этой цели, необходимо было решить «спор о терминах», который возник еще во времена перевода Библии Делегатами в 1840-х годах. Были созваны общепротестантские конференции в Шанхае, одна в 1877, другая в 1890 году, не только для того, чтобы установить общее обозначение таких терминов, как «крестить» и «Бог», но и также обсудить проблемы, например, отношение к местным религиям и культу предков, медицинской работе, институту бинтования ног, борьбе с опиумом и др. Таким образом, конференции поспособствовали становлению единому протестантскому миссионерскому движению и появлению общей Библии, как например перевод Иосифа Шерешевского (Samuel Isaac Joseph Schereschewsky, 施約瑟 Ши Юэсэ, годы жизни 1831-1906) [4, с. 70; 14, с. 175-176, 298; 17, с. 368, 413-415]

Официальное разрешение на проповедь за пределами портовых городов означало также свободу покупать земельные участки и строить на них миссионерские базы уже по всему Китаю. Последовало невиданное расширение: если до войны имелось 80 миссионеров, то за следующие сорок лет их количество вырастет до 3000. Одна из примечательных миссий, нашедшая здесь свою паству, была «Внутренняя миссия Китая» (China Inward Mission, 內地會 *Нэйдихуэй*), основанная врачом Хадсоном Тэйлором (James Hudson Taylor, 戴德生 *Дай Дэшэн*, годы жизни 1832-1905) в 1865 году. Эта миссия является одной из самых значительных ввиду того, что к концу XIX века одна пятая из всех присутствовавших в Китае миссионеров

23

являлись членами именно этой миссии, благодаря чему имели самое большое количество обращенных в христианство. Внутренняя миссия Китая отличалась от других тем, что, во-первых, центр принятия решений находился непосредственно в Китае, во-вторых, на миссионерскую работу никакие средства не выделялись, руководствуясь принципом «миссии веры», т. е. когда Бог сам пришлет миссионеру все необходимое, и в-третьих, образование и принадлежность к какой-либо определенной деноминации не играли столь важной роли, нежели следование консервативным правилам поведения, основанным на Библии. Свою огромную паству миссия набирала за счет проникновения в более отдаленные районы Китая, где до этого не находилось никаких миссий, а также благодаря максимальному принятию китайской культуры, например, миссионеры носили китайское платье, сбрасывали переднюю часть волос и заплетали косу, чтобы быть максимально идентичными китайцам. При этом Внутренняя миссия не стремилась конкурировать с другими миссиями, а наоборот, помогала им в распространении христианства. [7, с. 135-136; 8, с. 1-2, 96; 14, с. 177; 17, с. 386]

С развитием типографий и распространением печатных изданий, развивается также и само печатное дело. В 1866 году американский методист Ян Эллен (Young John Allen, 林樂知 *Линь Лэчжи*, годы жизни 1836-1907) основывает в 1868 году свою собственную газету, еженедельник «Новая Церковная Газета» (教會新報 *Цзяохуэй синьбао*, Church News). Поначалу газета являлась стандартным миссионерской газетой, где большинство статей составляли религиозные рассуждения о совместимости китайской культуры и христианства, и лишь малая часть представляла собой новости и статьи о технических инновациях. Однако еженедельник резко поменял направление и стал издавать больше новостных и просветительских статей, нежели религиозных. В 1874 году Эллен переименовал газету в «Глобальную газету» (萬國公報 *Ваньго Гунбао*). В Ваньго Гунбао часто издавались статьи,



которые побуждали правительство предпринять реформы в области образования и поменять курс Движения самоусиления, ставившее больший акцент на военные инновации. Подробно освещались важные политические события, природные бедствия, давались подробные комментарии к ним. Притиковались институты бинтования ног, освещались коррупция и провалы цинского правительства. [5, с. 289; 7, с. 69; 30, с. 46-48, 52, 56]

Другой важной газетой, которая возникла в тот же год, когда произошло переименование «Церковных новостей», является ежедневная газета «Периодическая ежедневная» (循環日報 *Сюньхуань Жибао*), принадлежавшая Ван Тао (王韜), бывшему печатнику, содействовавшему Медхерсту при редакции и печати религиозных трактатов сначала в Шанхае, а после обвинения в связях с тайпинами в Гонконге. Сюньхуань являлась практически целиком светской газетой, за исключением воскресных выпусков; цель этой газеты было, как и Ваньго Гунбао, подтолкнуть общество к всесторонней модернизации. Таким образом, эти газеты послужили окном, обращенное на Западную цивилизацию и на ее технический прогресс, что в конечном итоге возымеет огромное влияние на таких представителей интеллигенции, как Кан Ювэй и Лян Цичао. [4, с. 69; 30, с. 62-68]

Также стоит обратить внимание на другую тенденцию, возникшую в этот период, а именно женские миссионерские союзы, так называемые «Зенана» (*Zenana*) при Церковном миссионерском обществе, которые были нацелены на эмансипацию женщин от местных суеверий посредством их обращения в христианство. Это были жены, которые сопровождали своих мужей-миссионеров, и ввиду этого поначалу не считались отдельными миссионерами, а лишь помощницами, имевшие доступ к женской пастве. Ближе к концу XIX века, благодаря успешной проповеди Внутренней миссии, где замужним, а также, что особенно примечательно, незамужним женщинам

позволялось самостоятельно проповедовать, а не только занимать вспомогательные позиции вроде учительниц или медсестер, другим деноминациям пришлось пересмотреть свою позицию относительно женщин в миссионерском деле. Они часто прибегали к помощи так называемых «женщин Библии» (Bible Women), местным женщинам от сорока до семидесяти лет, которые решили обратиться в христианство из-за трудных жизненных обстоятельств. Как раз эти «женщины Библии» имели возможность вести более глубокую проповедническую деятельность, с одной стороны потому что они, как носительницы языка, могли объяснить концепты христианства более доходчиво, с другой стороны они понимали общество, в котором они живут. К концу XIX века уже около 60% всех миссионеров Внутренней миссии являлись женщинами, и значительный процент из них составлял женщин незамужних. [14, с. 182; 20, с. 254-256; 25, с. 81]

Таким образом, можно увидеть масштабное расширение институтов, установленных на ранних этапах. В миссионерском движении можно заметить тенденцию к ослаблению некоторых требований или вовсе отказу от них, как, например, можно заметить с Внутренней миссией Китая и ее вполне маленьким порогом вступления. Также стоит обратить внимание на секуляризацию наиболее популярных газет, издаваемых миссионерами, которое послужило дальнейшим толчком к модернизации Китая. Более активную роль в миссионерском движении заняли женщины, благодаря чему они показали некоторую несостоятельность иерархичности старых миссионерских обществ.

#### **4. Выводы к первой главе**

Из истории протестантского миссионерского движения можно свидетельствовать преемственность между каждым поколением миссионеров, в каждый описанный выше период можно заметить, что миссионеры стремились создать собственный перевод Библии руководясь критериями

близости к исходному материалу, литературности и ясности понимания для китайцев. Также в каждом периоде имеются газеты и литературные произведения собственного сочинения, которые могли оказать зачастую огромное влияние на политическую ситуацию в Китае. Можно сделать вывод, что протестантские миссионеры являются пропагандистами Западной цивилизации, деятельность которых помогла Китаю пойти в ногу со временем в таких сферах, как медицина, печатное дело, журнализм и в ряде прочих наук. Однако, стоит также указать на то, что изначальное относительно масштабное проникновение в Китай было возможно исключительно благодаря насильственному открытию границ Западными державами, из чего следует, что без данного вмешательства, невзирая на все привнесенные инновации, миссионеров ждала бы в лучшем случае участь иезуитов, служить Китаю технологиями, при этом не имея возможности исполнить изначальную цель — обратить население в христианство. Так или иначе опыт протестантских миссионеров остается важным для последующих поколений миссионеров разных деноминаций и конфессий, который помог в становлении самостоятельной церкви в Китае.

## ГЛАВА II

### Краткая биография Уильяма Чарльза Милна, описание его миссионерской деятельности. Библия Делегатов.

Теперь, когда восстановлена последовательность событий и показали закономерности миссионерского процесса, стоит также уделить внимание месту Уильяма Чарльза Милна (William Charles Milne, 美魏茶 Мэй Вэйча, годы жизни 1815-1863) в нем, как представителя одного из установленных миссионерских обществ. В данной главе будет рассмотрена его деятельность в рамках перевода Библии, а также иные действия немиссионерского характера.

#### 1. Ранние годы

О ранней жизни Уильяма Чарльза известно довольно мало. Родился Уильям Чарльз Милн на корабле, на пути из Кантона в Малакку 22 апреля 1815 года, будучи одним из близнецов. Первый раз в Китае Милн оказался еще в двухлетнем возрасте, когда его родители разбирались с некоторыми делами. Милн рано потерял своих родителей, сначала мать в 1819, потом отца в 1822 году, после чего ему пришлось прервать свое обучение и отправиться в Великобританию. Детство и отрочество Милн-младший провел в Кеннетмонте, приходе Абердиншир, родной деревне своего отца. Он поступил в Колледж Маришал (Marischal College) в Абердине, где получил степень «А. М.» (Artium Magister), то есть магистра гуманитарных наук. В своих мемуарах Милн-старший желал, чтобы часть детей продолжило миссионерское дело в Китае: «Было бы самым благодарным и восхитительным предвкушением, лелеемым мной, если они, или часть из них, посвятят себя служению Христу в Китайской миссии». (“It would be a most grateful and delightful anticipation for me to cherish, that they, or some of them, should devote themselves to the service of Christ as Chinese missionaries.”) [19, с. 325] Дело Милна продолжили дочь Амелия, которая отправилась в Малакку

заниматься обращением местных мусульман и язычников, а также Уильям Чарльз, который после выпуска из колледжа был принят в Лондонское миссионерское общество, где его назначили в Китай. 19го июля 1839 года он был рукоположен в миссионеры и уже 28го июля отправился на одном корабле с Джеймсом Лэггом и Бенджамином Хобсоном в Макао, куда он прибыл 18го декабря. [28, с. 122]

## **2. Начальный миссионерский период, 1839-1844 гг.**

Этот период знаменуется его первыми путешествиями по открытым портовым городам и вглубь страны, а также первыми трудами нового перевода Библии. После прибытия в Макао в 1839 году, он направился в больницу, открытую Медицинским Миссионерским Обществом, в которой в то время находился Элайджа Бриджман. После встречи и некоторой помощи в делах проповеди, Милн удалился в дом Общества образования им. Моррисона, где провел два года, также помогая в работе с учениками. Милн участвовал в основании новой миссионерской базы в Гонконге. В 1843 году там же состоялось собрание, которое было призвано решить вопросы внутри миссии от ЛМО, а именно: перенести все миссионерские базы, образовательные учреждения и типографии из Юго-восточной Азии в портовые города Китая, распределить обязанности миссионеров по городам, определить общепринятый терминологический аппарат для перевода Библии. На этой конференции было решено направить Милна, а также Медхерста и Локхарда в Шанхай и Нинбо. [23]

Начиная с этого момента Милн начинает свое повествование в своих мемуарах «Жизнь в Китае» (Life of China), изданные в 1857 году. Цель этих мемуаров являлась, с одной стороны, развеять различные стереотипы о китайцах и китайской культуре, а также подогреть интерес публики для привлечения пожертвований во имя обращения Китая в христианство. [24, с. V] После рассказа о стереотипах в первой главе, Милн переходит во второй главе к описанию своей жизни в Нинбо. Некоторые части этой главы уже

публиковались в «Китайском хранилище», однако Милн полностью отредактировал эти путевые заметки для своей книги.

В феврале 1842 года Милн достигает города Динхай (定海, сегодня район города Чжоушань) острова Чусан (舟山 Чжоушань), когда тот был оккупирован британскими войсками. В декабре, после подписания мирного договора, Милн отправился в Нинбо, где он останется следующие семь месяцев. О своем нахождении в Нинбо он пишет подробно в первой главе своих мемуаров; помимо красочных событий, например, показательного выступления мастеров стрельбы из лука, описаний мечети, показа мастеров стрельбы из лука или праздников вроде Чистого света (清明節 *цинминцзе*) и свадьбы, в плане миссионерской деятельности же дано довольно мало сведений. Встречаются иногда пассажи, где Милн объясняет своему другу, в чем разница между «истинным» учением и католицизмом, но не более того: *«Я принялся объяснить несколько значимые различия, и настоятельно попросил его отбросить мысль о том, что папизм един с истинной церковью, основанной самим Иисусом»*. (“I endeavoured to explain a few of the prominent features of disparity, and entreated him to discard the notion that Popery was one with the genuine religion founded by Jesus himself.”) [24, с. 79]

Милн также предпринял путешествие вглубь страны из Нинбо в Шаосин и Ханчжоу, и оттуда до Гонконга. В этом путешествии Милн также делает этнографические заметки об одежде, о манерах и наигранной вежливости, о местности, которой пересекал, описывает некоторые интересные легенды, связанные с местами, в которых бывал проездом, рассказывает о происшествиях, которые случились с ним. Он рассказывает о своей маскировке, — китайском костюме и искусственной косе, — которая вызывала подозрения у китайцев, но благодаря своим языковым навыкам, Милн был способен не выдать в себе принадлежность к Британской империи. Милн проплыл около 1300 миль (примерно 2090 км) и пересек три

провинции, двадцать восемь городов, семнадцать городков без стен<sup>1</sup> и множество деревень. О какой-либо миссионерской деятельности в этой главе речи нет, и скорее представляют собой интерес в этнографическом плане.

### **3. Поздний миссионерский период, 1846-1853 гг. Библия делегатов и Спор терминов**

После двухгодичного пребывания в Великобритании, Милн отправился 10-го апреля 1846 в Шанхай, куда прибыл 26-го ноября. Начиная с 1847 года, Милн участвует в процессе нового перевода Библии, как один из членов комиссии, так называемым «делегатом», сначала при переводе Нового, а потом и Ветхого завета. Помимо работы над переводом Библии, Милн в это время издает «Толкования Евангелий» (福音廣訓 *Фуинь гуансюнь*), «Основы истинного пути» (真道入門 *Чжэньдао жумэнь*), «Дружеские беседы Чжана и Юаня» (張遠兩友相論 *Чжан Юань лянью сяньлунь*), отредактированные произведения его отца. [28, с. 124]

Смысл назначения таких комиссий заключался в том, чтобы разделить Библию, в данном случае переводился «Общепринятый текст» (*Textus Receptus*) как более нейтральный вариант, в отличие от Вульгаты, которым пользуются католики. Библию разделили между всеми миссионерскими базами, то есть на пять частей. Вместо Милна должен был председательствовать Вальтер Лоури, однако он погиб при столкновении с пиратами по пути из Шанхая в Нинбо. Таким образом, делегаты, описанные в первой главе, заседали каждый день для детального обсуждения перевода. [14, с. 364; 24, с. 504-505]

Во время этого перевода возник так называемый «Спор о терминах», который заключался в том, что миссионеры разделились во мнениях, во-первых, каким образом переводить ряд терминов, таких как «Бог», «Святой

---

<sup>1</sup> Китайские города до Синьхайской революции 1911 г. делились на 城 *чэн*, город, обнесенный стеной, и 市 *ши*, город без стены.

дух» и других, во-вторых, каким стилем переводить. Британская сторона, которая состояла из Медхерста, Милна и Стронака, стояла на том, чтобы переводить эти понятия терминами 上帝 *шанди* и 神 *шэнь* соответственно, когда как американцы выступали за 神 *шэнь* и 靈 *лин*. При исследовании «Книги Песен» (詩經 *Шицзин*) и «Книги Документов» (書經 *Шуцзин*) и «Канона перемен» (易經 *Ицзин*), Лэгг нашел обозначения высоких божеств, в которые верили во времена династии Чжоу, таких как 上帝 *шанди*, 上天 *шантянь* «Вышнее Небо» и 天 *тянь* «Небо», из чего он сделал вывод, что древние китайцы верили в Бога именно монотеистически, в христианском смысле. Китайцы верили в то, что *Шанди* — творец всех вещей, а также приравнивают его к Небу или Небесному господу, поэтому лучшее обозначение для Бога именно *Шанди*. Бун критиковал это решение и приводил довод, что иероглиф 帝 *ди* используется для обозначения императора, что может укрепить веру в светскую власть, а 神 *шэнь*, как родовое имя китайских богов (по аналогии с древнееврейским *элохим* «боги») и всеобщее обозначение любых божеств, должно использоваться как термин для Бога Единого. [5, с. 258-259; 13, с. 213; 34, с. 94]

Касаемо спора о стиле, который разгорелся после перевода Нового завета и назначения делегатов для перевода Ветхого завета, британцы считали, что для отражения святости писания, стоит применить высокий стиль (то есть писать на вэньяне с соблюдением правил эстетики китайской литературы, который позже протестантскими миссионерами будет называться «высоким вэньли» 文理), когда как американцы, руководствуясь доводом большей доступности для всего населения Китая, а не только для ее образованной части, предлагали писать низким стилем (то есть ближе к байхуа, позже «низким вэньли»). Нельзя недооценивать помощь, оказанную китайскими протестантами и их классической учености при переводе. Ван Тао и Хэ Цзиньшань (何進善) сделали большой вклад в перевод своей



редакторской работой, что позволило тексту стать более приятным и понятным для китайской публики. [5, с. 261; 13, с. 214; 14, с. 365]

Спор о *шанди* и *шэнь* и стиле текста в этот период не был решен, однако Новый завет, оконченный в 1850 году, перевели в версии Медхерста-Милна-Стронака. Ветхий завет был окончен в конце 1852 года, передан на рассмотрение, а затем вовсе допущен на печать весной 1853 года. Милн сожалел о том, что «хоть [более ранние переводы] и отдают пальму превосходства версии Делегатов, тем не менее они будут и дальше создавать различия и расхождения, удерживая собственный тон, нежели примут общую версию, — преимущественно желанная цель в миссионерской работе. (“...while they do offer the palm of superiority to the delegates' version, still will perpetuate differences and divisions by holding private crotchets rather than adopt a common version, — an object in missionary work pre-eminently desirable.”) [24, с. 507]

#### **4. Поздние годы, 1853-1863 гг.**

Сведений о поздней жизни Милна также мало. Ввиду проблем со здоровьем, в 1854 году Милн решил вновь покинуть Китай. Во время своего пребывания на родине он пишет мемуары «Жизнь в Китае», которые издает в 1857 году. Вернется Уильям Чарльз лишь к 1858 году уже не в качестве миссионера (он вышел из ЛМО еще в 1856 году), а в качестве переводчика в консульстве Великобритании в Фучжоу. Там он прослужит вплоть до 1861, когда Великобритания не откроет свое представительство в Пекине после подписания Тяньцзиньского трактата годом ранее; в представительстве он обучал переводчиков для Британской гражданской службы. Милн скончался 15-го мая 1863 года от инсульта в Пекине, где был похоронен на неосвященной части кладбища Русской православной миссии. [28, с. 123-124]

#### **5. Выводы ко второй главе**

Роль Уильяма Чарльза Милна в рамках миссионерского движения можно оценивать с разных точек зрения. С одной стороны, Милн не является первооткрывателем, как некогда был его отец, и, если судить вклад по объему опубликованной литературы, то сын остался в тени своего отца. Однако, это не должно означать, что вклад Милна ничтожен. Его редакторская работа произведений отца, таких как «Дружеские беседы Чжана и Юаня» помогли им поддержать их актуальность, ввиду того, что изначальные издания 1819 года устарели, и могла быть непонятной для китайцев. Более того, его участие в работе над переводом Библии помогло протестантскому движению совершить шаг в сторону объединения усилий и составить относительно общепризнанную Библию, которая переиздавалась несколько раз. Также примечательны его мемуары, которые давали населению Великобритании более правдоподобную перспективу о Китае с точки зрения человека, который провел к моменту написания в сумме двенадцать лет, проповедуя, путешествуя, обучая.

### ГЛАВА III

#### Анализ «Основ Истинного Пути». Сравнение с другими миссионерскими произведениями

Теперь, когда восстановлена хронология миссионерского движения и она соотнесена с биографией Уильяма Чарльза Милна, можно приступить к анализу его творчества, в том числе его катехизиса «Основы Истинного Пути» (真道入門 Чжэньдао жумэнь). В качестве основного метода будет применяться сопоставительный анализ с такими произведениями, как «Беседы в собрании ангелов» (天神會課 Тяньшиэнь хуэйкэ) Франческо Бранкати (Francesco Brancati, 潘國光 Пань Гогуан, годы жизни 1607-1671), изданное в 1739 году и «Пространный катехизис» (教理問答 Цзяо ли вэньда) в переводе архимандрита Гурия (Карпова) (固利乙 Гулли, годы жизни 1814-1882), изданное в 1860 году.

Перед нами имеется издание 1851 года, напечатанное в Шанхае, в типографии «Мохай». Год издания дан через традиционную систему летоисчисления, то есть обозначается девизом правления: 咸豐元年 Сяньфэн юаньнянь «Первый год правления Сяньфэн». Разметка традиционно-китайская, сверху вниз, в одну строку вмещается максимум 25 символов, включая кружок, разделяющий вопрос от ответа, в одну страницу вмещается 10 строк, общее количество страниц 33 или 17 листов. Всего в катехизисе представлено 147 вопросов и ответов к ним.

Если рассматривать произведения с точки зрения оформления текста, то, несомненно, их можно причислить к катехизисам ввиду отсутствия каких-либо признаков художественного произведения, такие как сюжет и персонажи, а также написаны без ритмической организации; например, в «Дружеских беседах Чжана и Юаня» можно встретить с одной стороны деление на главы, свойственные для традиционного китайского романа (回 хуэй), но, самое главное, можно также встретить двух персонажей,

взаимодействие между которыми приводит к переменам в своем отношении к религии, т. е. персонажи не статичные. Что касается языка, то он упрощен и максимально приближен к разговорному, что было сделано для большей доступности сведений для человека малограмотного, и даже для детей. Как «Основы», так и «Беседы в собрании ангелов» имели за собой цель преподнести христианские концепции детям.

В начале «Основ» можно найти предисловие, которое объясняет значимость веры и кому она призвана помочь. В конце произведения имеется молитва для новообращенных, в которой верующий обещает не поклоняться идолам, искренне верить в Бога, а также просит у Него очищение души и помощи в борьбе с грехом.

Разбираются вопросы по следующим фундаментальным темам христианства:

1. Что такое христианство, чем протестантизм (в тексте «учение Иисуса») отличается от католичества («учения Небесного владыки»); зачем принимать христианство (вопросы 1-7)
2. Кто такой Бог; можно ли поклоняться нехристианским божествам; кто управляет людьми (вопросы 8-12)
3. Что такое душа; дихотомия душа-тело; душа у человека и животных (вопросы 13-17);
4. Библия; значимость содержания; троица; заповеди (вопросы 18-29);
5. Любовь к Богу; что означает правильное доброе поведение и неправильное плохое (вопросы 30-41);
6. Наказание за плохое поведение, напр. нарушение заповедей; избежание Божьей кары, Евангелие и его суть (вопросы 42-53)
7. Кто такой Иисус; Его значимость, жертва, загробная жизнь (вопросы 55-70);
8. Покаяние в грехах; сущность человека; очищение духа (вопросы 71-82)

9. Каким образом наставляет Бог; таинства; поклонение предкам (вопросы 83-93)
10. Загробная жизнь и последующие изменения души и тела (вопросы 95-101)
11. Рай и Ад; обитатели; за что поднимаются в Рай и за что опускаются в Ад (вопросы 102-117)
12. Страшный суд, как происходит, когда случится, кто выносит суждение; что нужно делать, чтобы подняться на Небо и обрести вечное блаженство (вопросы 118-147)

Вопросы плавно перетекают из одной темы в другую, поэтому нами выше предлагаемое деление условно и лишь служит для упрощенной ориентации в катехизисе.

Если говорить о языке произведения, то, как уже говорилось выше, он приближен к разговорному, что позволяет катехизису передавать некоторые концепции в максимально простом толковании. Например, если сравнить объяснение концепции Троицы в «Основах» (вопросы №23 и №24):

問、上帝有幾位。

對曰、上帝一而涵三、聖父、聖子、聖神也。

*Вэнь, Шанди ю цзи вэй?*

*Дуйюэ, Шанди и эр хань сань, Шэнфу, Шэнцзы, Шэншэнь е.*

*Сколько Богов существует?*

*Бог един, но таит в себе три ипостаси – Отца, Сына и Святого духа.*

問、是三位、各自別為上帝乎。

對曰、非也、其位雖三、其實一性一體、一志一德、一權一榮、位雖三、體則一也。

*Вэнь, Ши сань вэй, гэ цзы бе вэй Шанди ху?*

*Дуйюэ, Фэй е, ци вэй суй сань, циши и син и ти, ичжи идэ, ицюань ижун,  
вэй суй сань, ти цзэ и е.*

*Эти трое каждый по отдельности составляют по богу?*

*Нет, хоть ипостасей трое, однако сущность и тело, воля и благодать,  
власть и слава все едины; ипостасей трое, тело одно.*

В «Беседах», третий принцип:

第三。該明一個天主。有三位。曰罷德肋。曰費略。曰斯彼利多三名。  
三名共是一性一體。無大小先後之別。

*Ди сань. Гай мин игэ Тяньчжю. Ю сань вэй. Юэ Бадэлэ. Юэ Фэйлюе. Юэ  
Сибилито сань мин. Сань мин гун ю и син и ти. У дасяо сяньхоу чжи бе.*

*Третье. Надо понимать, что Бог един. Есть три ипостаси, они  
называются Отец (Pater), Сын (Filius) и Святой дух (Spiritus). Сущность  
и тело ипостасей едины, и нет различия между величиной или  
положения.*

И в «Пространном катехизисе»:

問九。閣下所云體一而位有三、實難明、且既平列、恐其權不一、不能  
指臂相助。

答。公毋慮此、人耳目有二、亦係平列、而視聽則一、毫無妨礙、至聖  
之位雖三、而體係一、其用自不能二……公應知本文聖三之稱、乃聖父、  
聖言、聖氣、譯漢時、乃易為聖父、聖子、聖神……

*Вэнь цзю. Гэся со юнь ти и эр вэй ю сань, ши нань мин, це цзи пин ле, кун  
ци цюань бу и, бу нэн чжи би сян чжю.*

*Да. Гун у лю цы, жэнь эр му ю эр, и си пин ле, эр ши тин цзэ и, хао у фанъай, чжи шэн чжи вэй суй сань, эр ти си и, ци юн цзы бу нэн эр... гун ин чжи бэнь вэн шэн сань чжи чэн, най Шэнфу, Шэнъянь, Шэнци, и хань ши, най и вэй Шэнфу, Шэнцзы, Шэншэнь...*

*Вопрос девятый: То, о чем вы, господин, говорили, что тело одно, а ипостасей три, очень трудно поддается пониманию. Ведь, если они равны, то, боюсь, власть будет не едина, они не могут помогать друг другу.*

*Ответ: Господин, не думайте об этом таким образом. У человека по два уха и два глаза, они равны, но зрение и слух один, они отнюдь не чинят друг другу преграды. Хоть у Всезнающего три ипостаси, тело — одно, и других применений быть не может... Вам надо знать, господин, что в оном сочинении Святая Троица называется Отец, Логос и Святой дух, во время перевода на китайский язык упростили до Отца, Сына и Святого духа.*

То, помимо некоторых элементов письменного языка, как частицы 也 е, 曰 юэ, союзы 而 эр, 則 цзэ, наблюдается предельная простота в изложении концепции, что сходится с общей концепцией катехизисов.

В нашем примере также примечательно использование в католическом катехизисе транскрипции латинских слов для Отца, Сына и Святого духа (罷德肋 Бадэлэ — Pater, 費略 Фэйлюэ — Filius, 斯彼利多三多 Сыбилидо Саньдо — Spiritus Sanctus), когда как в протестантском и православном встречаются стандартные на сегодняшний день кальки этих терминов (聖父 Шэнфу, 聖子 Шэнцзы, 聖神 Шэншэнь), которые поздние католические миссионеры также приняли.

В «Беседах», если говорить о названии Бога, встречается калька латинского «Господь Бог» (天主 *тяньчжу* — Dominus Deus), в «Пространном катехизисе» — как «Господь Бог», так и просто «Господь» (主 *чжу*), когда как в «Основах» используется заимствованное, традиционное китайское слово «Верховный владыка» (上帝 *Шанди*). Когда читателю представляют Бога, то часто прибегают к словосочетанию «Владыка Неба и Земли»:

«Основы», вопрос №8

問、何為上帝？

對曰、上帝者、造化天地萬物之主。

*Вэнь, хэ вэй Шанди?*

*Дуйюэ, Шанди чжэ, цзаохуа тяньди вань у чжи чжу.*

Кто такой Бог?

Бог – это хозяин-создатель Неба, Земли и всего сущего.

«Беседы», первый принцип:

第一、該明未有天地之先。有一大主宰。從無而生天地萬物。又恆保護所生之物。令各得其所。而常為之主宰。

*Ди и, гай мин вэй ю тяньди чжи сянь. Ю и да чжуцзай. Цун у эр шэн тяньди вань. Ю хэн баоху со шэн чжи у. Лин гэ дэ ци со. Эр чан вэй чжи чжуцзай.*

Первое, надо понимать, что нет предка Неба и Земли. Есть один великий Господь. Он из небытия создал Небо, Землю и все вещи, а также защищает все, что создал. Он приказывает каждому занять свое место и всегда является их Господом.

«Пространный катехизис»:



問三、閣下常稱之天主係何？

答、公所問誠難言、因天主不類神人物……意其德力無窮、稱之為神、睿智無量、稱之為靈、造化萬物、稱之為父、權制萬物、稱之為主、因無有大於天者、故稱之為天主、謂係天地主宰……

*Вэнь сань, гэся чан чэн чжи Тяньчжуси хэ?*

*Да, Гун со вэнь чэн наньянь, инь Тяньчжусу бу лэй шэнь жэньбу... И ци дэли у цюн, чэн чжи вэй шэнь, жуйчжи у лян, чэн чжи вэй лин, цзаохуа ваньбу, чэн чжи вэй фу, цюаньчжи ваньбу, чэн чжи вэй Чжусу, инь у ю да юй тянь чжэ, гу чэн чжи вэй Тяньчжусу, вэй чи тяньди чжуцзай...*

*Вопрос третий: А кто такой Бог, о котором вы постоянно говорите?*

*Ответ: Ваш вопрос действительно сложный, потому что Бога нельзя причислить ни к духам, ни к людям... Его милость безгранична, поэтому Его называют божеством, Его мудрость не знает границ, поэтому Его называют духом, Он создал все вещи, поэтому его зовут Отцом, Он ведаёт всеми вещами, поэтому Его называют Господом, и потому, что нет ничего более великого, чем Небо, Его называют Господом-Богом и обращаются к Нему как Господу на Небесах.*

Как можно увидеть, встречаются разные имена Бога, и миссионеры каждой конфессии решал вопрос по-своему. Католический и православный катехизисы отдаёт предпочтение кальке 天主 Тяньчжусу, когда как в протестантском чаще всего встречается местное китайское слово 上帝 Шанди. При этом Милн даёт чётко понять, что единственно приемлемый вариант названия является Шанди. Для этого отводится отдельный вопрос, где спрашивается о равенстве между божествами даосского пантеона и Богом. (вопрос №9):

問、世人所謂五帝、玉帝、及玄天上帝、協天上帝、紫微大帝、雷祖大帝、即上帝歟。

對曰、非也、此無非後人臆造、為上帝者、追封之號耳、皆僭稱而已、安能與上帝匹乎。

*Вэнь, шижэнь со вэй Уди, Юйди, цзи Сюаньтянь Шанди, Сетянь Шанди, Цзывэй Дади, Лэйцзу Дади, цзи Шанди юй?*

*Дуй юэ, фэй е, цы у фэй хоужэнь ицзао, вэй Шанди чжэ, чжуй фэн чжи хао эр, цзе цзянь чэн эр и, ань нэн юй Шанди пи ху?*

– *Те, кого престолюдины называют Пятью Императорами, Нефритовым императором, а также Императором Северного Неба, Великим Императором Гуань Юем, Великим Императором Северной Звезды, Верховным Императором-громовержцем — это Бог?*

– *Нет. Это не что иное, как выдумки последующих поколений, то есть имена, присвоенные в позднее время, разные названия одного и того же, да и только. Разве они могут сравниться с Богом?*

Тенденция католицизма использовать кальки и транскрипции связана с тем, что, в начале XVIII в. папская Конгрегация наложила запрет на «культурную аккомодацию» иезуитов, в рамках которой последние имели возможность местными понятиями передавать христианские термины для лучшего обращения населения в свою веру. Такой метод казался Святому Престолу неуместным, так как опасался смешения догм с языческими традициями и последующего искажения христианства; до данного запрета свободно встречались как транскрипция, так и калькирование. Протестантские и православные миссионеры обладали в этом плане большей свободой и могли по собственному усмотрению решать, каким образом обозначить тот или иной термин. Поэтому в протестантских произведениях, для того, чтобы показать различие между своей конфессией и католичеством,

чаще всего использовали китайский *Шанди*, что указывает на то, что Милн был на стороне Медхерста. Для обозначения различия между католичеством и протестантизмом был даже отведен отдельный вопрос (вопрос №6):

問、天主教何以不同？

對曰、彼拜十字架與偶像、不講論聖書、唯執祖傳之遺言、幻而不真、其儀文類乎釋氏、自謂教化王、而居上帝位、耶穌教非然、故大不同也。

*Вэнь, Тяньчжуцзяо хэ и бу тун?*

*Дуй юэ, би бай шицзыцзя юй оусян, бу цзянлунь шэньшу, вэй чжи цзу чуань чжи иянь, хуань эр бу чжэнь, ци ивэнь дэй ху ши ши, цзы вэй Цзяохуаван, эр цзюй Шанди вэй, Есуцзяо фэй жань, гу да бу тун е.*

*– А чем же отличается учение Небесного владыки?*

*– Они молятся кресту и идолам, не толкуют Священное писание, а лишь проповедуют заветы мудрых, это учение иллюзорно и не истинно, а их манеры проповеди подобны Будде, их глава называет себя королем проповедников [имеется ввиду Папа Римский. - прим. пер.] и ставит себя на один уровень с Богом. Учение Христа не совершает подобных действий, в этом они и отличаются.*

Православная миссия в тот период не имела задачи обратить как можно больше людей, и поэтому использовали разные варианты. [петр иванов, с. 130]

Если рассматривать другие термины, то также можно увидеть различные версии трактовки в китайском языке. В некоторых случаях они совпадают во всех миссионерских произведениях, в таких словах и словосочетаниях, как, например, слово «грешник» 罪人 *цзуйжэнь*, «добро и зло» 善惡 *шаньэ*, «молитва» 祈禱 *цидао*, часто встречается в односложном варианте 禱 *дао*, «распятый на кресте» 被釘十字架 *бэй дин шицзыцзя*,

«Страшный суд» 審判 *шэньпань*. Примерно также совпадают Рай 天堂 *тяньтан* и Ад 地獄 *диюй* во всех катехизисах, можно найти синонимы для Рая в православном катехизисе, например, «Царство небесное» 天國 *тяньго*, и протестантском, такие как 明宮 *мингун* и 樂國 *лэго*, еще встречается синоним для Ада в «Основах», например, 暗府 *аньфу*. *Мингун* — конфуцианский храм предков, в котором совершались жертвоприношения, однако здесь употребляется как синоним к Раю. *Аньфу* же не встречается ни в каком словаре, и скорее всего является искажением буддистского термина для Ада 冥府 *минфу*. Вполне очевидно, искажение произошло из-за семантической близости иероглифов 暗 *ань* и 冥 *мин*, но не исключается вариант личного словотворчества автора. (ответ на вопрос №101):

對曰、來生有兩處、天堂、地獄、天堂又曰明宮、地獄又曰暗府。

*Дуй юэ, лай шэн ю лян чу, Тяньтан, Диюй, Тяньтан ю юэ Мингун, Диюй ю юэ Аньфу.*

В загробной жизни есть два места — это Рай и Ад. Рай также называют Небесными чертогами, Ад же можно также назвать Преисподней.

*Лэго* встречается, в основном, в художественных памятниках, например, стихотворениях Шицзина или заметках литераторов разных эпох; также можно снова предположить искажение буддистского термина, в данном случае «спокойная и счастливая страна [Будды]» 安樂國 *аньлэго*, или словотворчество. *Лэго* встречается за весь текст один раз, будучи противопоставленным *аньфу* (ответ на вопрос №120):

對曰、耶穌大顯其榮、降臨審判、令善者之魂、來自樂國、令惡者之魂、出諸暗府、善惡之魂、各返其本體也。

*Дуй юэ, Есу да сянй ци жун, цзян линь шэньпань, лин шаньчжэ чжи хунь, лай цзы Лэго, лин эчжэ чжи хунь, чу чжю Аньфу, шань э чжи хунь, гэ фань ци бэнь ти е.*

Иисус проявляет свое величие и нисходит с Небес, чтобы чинить суд. Все души добрых людей Он приведет из Рая, а все души плохих людей заставит подняться из Ада. Каждой душе, будь она добрая или злая, возвращается ее тело.

Также интересна трактовка тела и души. «Пространный катехизис» и «Беседы», для передачи концепта тела, противопоставленного душе, предлагают варианты 肉軀 *жоуцзюй* и 肉身 *жоушэнь* соответственно, когда как «Основы» чаще всего выражают этот концепт через слово 身體 *шэньти* и словосочетание 血氣之身 *сюэци чжи шэнь*; первые два варианта являются заимствованиями из терминологии буддизма. Душа во всех катехизисах чаще всего трактуется через привычное 靈魂 *линхунь*; имеется синоним в «Основах», противопоставленный вышеуказанному словосочетанию для тела 神靈之體 *шэньлин чжи ти*; эти словосочетания стоит переводить как «тело душевное» и «тело духовное» соответственно. Примечательно то, что протестантское произведение оперирует терминами, которые обозначают душу, когда она не противопоставлена телу, например, «сердце» 心 *синь*, «чувства, мысли, сердце» 衷 *чжун*, «сердце, помыслы» 心地 *синьди*, из которых особенно выделяется *синьди* как очередное заимствование из буддизма, означающее душу, как основу всех поступков. В данном катехизисе же оно используется скорее, как простой синоним без иной коннотации (вопрос №109):

問、世人居天堂、其孰能之？

對曰、心地清潔、品行端方者、耶穌必簡之、使得居也。

*Вэнь, шижэнь цзюй тяньтан, ци шу нэн чжи?*

*Дуй юэ, синьди цинцзе, пиньсин дуаньфан чжэ, Есу би цзянь чжи, ши дэ цзюй е.*

*– Кто из людей в нашем мире может [попасть на Небо]?*

*– Тех, у кого сердце чисто, а поступки правильны, Иисус выберет и примет в Рай.*

Стоит отдельно уделить внимание на транскрипции имен персонажей Священного писания. Она совпала в одном случае: во всех катехизисах можно наблюдать одну и ту же транскрипцию имени девы Марии (瑪利亞 *Малия*), однако во всех остальных они разнятся. Особенно в «Пространном катехизисе» транскрипции обладают определенной громоздкостью. Например: Иисус в православном катехизисе расписывается до 伊伊穌斯合利斯托斯 *Иисусы Хэлисытосы*, при сокращении использует *Иисусы*, в католическом — 耶穌基利斯督 *Есу Цзилисыду*, протестантском встречается привычный вариант 耶穌基督 *Есу Цзиду*. Адам в «Пространном» передается как 元祖阿達木 *юаньцзу Адаму*, в «Основах» — 亞丹始祖 *Ядань шицзу*. Моисей в православном катехизисе встречается как 摩伊些乙 *Моисеи*, когда как в протестантском катехизисе можно увидеть 摩西 *Моси*. [6, с. 131]

Таким образом, можно увидеть с одной стороны сильное влияние родного (или «рабочего») языка миссионера на тексте, что видно на примере транскрипции имен или калек различных терминов. «Основы истинного пути» выступают в таком случае в «усредненной» позиции, используя кальки и термины из традиционно-китайской и буддистской парадигмы для обозначения терминов христианских, и краткие транскрипции для обозначения имен собственных, что позволяет китайскому читателю легче воспринимать материал. Восприятие облегчается с одной стороны благодаря

лаконичному и понятному обозначению незнакомых концептов, с другой стороны — обозначению «родными» терминами концепты христианства.

Еще одной составляющей текста, представляющий интерес в нашем исследовании уже в плане содержания катехизиса, является передача Уильямом Чарльзом Милном на китайском языке десяти заповедей. Они представляют для нас интерес, так как посредством анализа этой части текста можно выявить книги и главы Библии, которые цитировал миссионер, а также, что более важно, можно увидеть места, на которые Милн ставит акценты.

Приведем текст десяти заповедей из «Основ» вместе с синодальным переводом протестантской редакции (вопрос №28):

上帝垂誠其一曰、余而外、不可別有上帝。

二誠曰、毋雕偶像、天上地下水、勿作像像之、毋拜跪、無崇奉、以耶和華、即爾之上帝、斷不容以他上帝匹我、惡我者禍之、自父及子、至三四世、愛我守我誠者、福之、至千百世。

三誠曰、爾上帝、耶和華之名、勿妄稱、妄稱者、罪無赦。

四誠曰、當以安息之日為聖日、永誌勿妄、六日間、宜操作、越至七日、則耶和華爾上帝之安息日、是日爾與子女僕婢牲畜、及遠人主於爾家者、皆勿操作、蓋六日間、耶和華造天地海萬物、至第七日止、故耶和華、以安息為聖日、而錫嘏焉。

五誠曰、敬父母。

六誠曰、毋殺人。

七誠曰、毋行淫。

八誠曰、毋攘竊。

九誡曰、毋妄證

十誡曰、毋貪人宅第妻室僕婢牛驢與凡屬於人者。

*Шанди чуй цзе ци и юэ, юй эр вай, бу кэ бе ю Шанди.*

*Эр цзе юэ, у дяо оусян, тянь шан ди ся шуй чжун бай у, у цзо сян сян чжи, у бай гуй, у чун фэн, и Ехэхуа, цзи эр чжи Шанди, дуань бу жун и та Шанди пи во, э во чжэ хо чжи, цзы фу цзи цзы, чжи сань сы ши, ай во шоу во цзе чжэ, фу чжи, чжи цян бай ши.*

*Сань цзе юэ, эр Шанди, Ехэхуа чжи мин, у ван чэн, ван чэн чжэ, цзуй у шэ.*

*Сы цзе юэ, дан и аньси чжи жи вэй шэнжи, юн чжи у ван, лю жи цзянь, и цаоцзо, юэ чжи ци жи, цзэ Ехэхуа эр Шанди чжи аньсижи, ши жи эр юй цзы нюй пуби суйшэн, цзи юаньжэнь чжу юй эр цзя чжэ, цзе у цаоцзо, гай лю жи цзянь, Ехэхуа цао тянь ди хай ваньбу, чжи ди ци жи чжи, гу Ехэхуа, и аньси вэй шэнжи, эр си гу янь.*

*У цзе юэ, цзин фуму.*

*Лю цзе юэ, у ша жэнь.*

*Ци цзе юэ, у синь инь.*

*Ба цзе юэ, у жанце.*

*Цзю цзе юэ, у ван чжэн.*

*Ши цзе юэ, у тань жэнь чжэй ди ци ши пуби ню люй юй фань шуюй жэнь чжэ.*

*Первая заповедь: Да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.*

*Вторая заповедь: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода,*



*ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.*

*Третья заповедь: Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.*

*Четвертая заповедь: Помни день субботний, чтобы святить его; шесть дней работай и делай всякие дела твои, а день седьмой — суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец, который в жилищах твоих; ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.*

*Пятая заповедь: Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.*

*Шестая заповедь: Не убивай.*

*Седьмая заповедь: Не прелюбодействуй.*

*Восьмая заповедь: Не кради.*

*Девятая заповедь: Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.*

*Десятая заповедь: Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.*

Заповеди, как они представлены в «Основах», цитируются из Исхода, главы 20 стихи 1-17. Заповеди также расписаны в книге Второзакония, глава 5 стихи 4-21, однако вполне закономерно приводится цитата из Исхода, так как католическая церковь приняла за основу заповеди из Второзакония, когда как зачинатель реформации и протестантизма Мартин Лютер — из Исхода. Перевод выполнен довольно точно, без пропусков или изменений основного смысла текста заповедей, что отличается от текста в «Беседах», где дается лишь смысловой перевод заповедей, например:

二. 毋呼天主聖名以發虛誓。

三. 守瞻禮之日。

九. 毋願他人妻。

十. 毋貪他人財物。

*Эр, у ху Тяньчжэу шэн мин и фа суй ши.*

*Сань, шоу чжаньли чжи жи.*

*Цзю, у юань тажэнь ци.*

*Ши, у тань тажэнь цай у.*

*Второе, не произноси святое имя Господа для пустых клятв.*

*Третье, храни день субботный.*

*Девятое, не желай жен других людей.*

*Десятое, не желай имущества других людей.*

Интересен момент стилистики текста: используются слова высокого стиля, напр. 攘竊 *жанце* «красть, воровать» вместо нейтральных 盜竊 *даоце* или 偷盜 *тоудао*, которые можно встретить в «Беседах» и «Пространном катехизисе», 福祉 *фучжи* «счастье» вместо однослога 福 *фу*. Можно заметить также разницу в трактовки «дня субботного», католический и православный катехизисы употребляет в данном случае 瞻禮日 *чжаньлижи*, когда как протестантский обошелся простоватым 聖日 *Шэнжи*. Дело в том, что *чжаньли* является калькой, которой сначала обозначали пасху, а потом всякий религиозный праздник и нерабочий день, как в данном случае суббота. Чтобы дистанцироваться от католичества, протестантские миссионеры придумали свою кальку с упрощенным значением.

При этом примечательно то, что Бог в переводе Милна — Яхве 耶和華 *Ехэхуа*, что не отражено в синодальном переводе, хотя перевод делегатов, как и синодальный, совершались с «Общепринятого текста». Знаменитый китаевед Александр Владимирович Ломанов предполагает, что протестанты желали таким образом с одной стороны сделать имя Бога общеизвестным, как случилось с Иисусом и его китайским именем 耶穌基督 *Есу Цзиду*, с другой стороны подчеркнуть единство Бога и Иисуса, так как оба имени начинаются с иероглифа 耶 *е*, что для китайцев означало принадлежность к одному роду. [5, с. 256-257] Еще нам также кажется странным переводить «и освятил его» как 錫嘏 *сигу* «даровать долголетие/счастье», при этом исключать этот отрезок из пятого завета; также в пятом завете очень напрашивается перевод «почитать родителей» через конфуцианское 孝 *сяо*, что было сделано в «Беседах».

Так или иначе, можно увидеть перевод заветов, который обладает протестантской спецификой, что можно свидетельствовать из употребленной лексики и порядком заветов; при этом произошло незначительное искажение заветов при переводе, что помогает читателю как можно точнее понимать их.

Далее можно обратиться к цитатам, которые приводятся в тексте. В нашем катехизисе в основном встречаются два вида цитат — это цитаты из Библии и цитаты из «Бесед и суждений» (論語 *луньюй*), одного из основополагающих трактатов конфуцианства. Цитаты из Библии оформляются через частицу 卽 *юэ*, точной ссылки на главу и стих не дается, и цитата приводятся, в основном, когда автор желает конкретным пассажем подкрепить свои слова для большей убедительности, как, например когда приводит цитаты из Евангелия от Матфея, глав 25 стихов 34 и 41 для того, чтобы показать наказание неверующим и награду верующим соответственно. (вопросы №133 и №137):

問、耶穌對惡者何詞？

對曰、耶穌謂惡者曰、唯爾服咒詛者、離我而入永火、是火乃為魔鬼所使者而備也。

*Вэнь, Есу дуй эчжэ хэ цы?*

*Дуй юэ, Есу вэй эчжэ юэ, вэй эр фу чжоуцзучжэ, ли во эр жу юн хо, ши хо най вэй могуй со шичжэ эр бэй е.*

*– Что молвит Иисус злым людям?*

*– Он молвит им: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его»*

問、耶穌對善者何詞？

對曰、耶穌謂善者曰、爾見寵於我父、可前而得國、乃創世以來、為爾所備者。

*Вэнь, Есу дуй шаньчжэ хэ цы?*

*Дуй юэ, Есу вэй шаньчжэ юэ, эр цзянь чун юй во фу, кэ цянь эр дэ го, гай чуан ши и лай, вэй эр со бэйчжэ.*

*– Какие слова молвит Иисус добрым людям?*

*– Добрым людям Иисус прикажет: «Прийдите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира».*

Цитаты «Бесед и суждений» не маркируются и вплетаются в само повествование, делая его более «естественным» для китайского читателя. Например, встречается знаменитое «золотое правило нравственности» (вопрос №35):

問、愛人如己何耶。

對曰、愛人如己、言我欲他人之行於我、即宜如是行於人、以己之心、度人之心、己所不欲、勿施於人、是也。

*Вэнь, ай жэнь жу цзи хэ е?*

*Дуй юэ, ай жэнь жу цзи, янь во юй тажэнь чжи син юй во, цзи и жу ши син юй жэнь, и цзи чжи синь, ду жэнь чжи синь, цзи со бу юй, у ши юй жэнь, ши е.*

– *Что такое «любить людей как себя»?*

– *Любить людей как себя означает, что я хочу, чтобы относились ко мне так, как должно относиться к людям, то есть своим сердцем мерить сердца людей. «Не делай людям того, чего не желаешь себе».*

Стоит отметить, что цитаты в целом встречаются в тексте довольно редко, на 33 страницы печатного текста всего три цитаты Библии (включая десять заповедей) и четыре цитаты «Бесед и суждений». Тем не менее, если учитывать функцию цитат из *Лунъюя* в тексте, ограниченность их использования довольно логична и объясняется, с одной стороны малой взаимосвязанностью христианской догмы и конфуцианской философии, с другой стороны желанием употреблять цитаты максимально естественным образом ради удобства китайского читателя.

### **Выводы к третьей главе**

Таким образом, в ходе анализа «Основ истинного пути» и его сопоставления с другими катехизисами, можно сделать вывод о том, что Уильям Чарльз Милн старался найти баланс между литературностью за счет цитат из «Бесед и суждений» и использования в некоторых местах лексики высокого стиля и доступностью для малообразованного китайского читателя за счет простого языка и доходчивых объяснений понятий христианства. Можно отметить удачный подбор терминов для Троицы, если сравнивать с католическим трактатом и что можно увидеть отраженным в православном. Хоть и в плане литературном произведение имеет относительную малую

значимость, ценность его заключается в том, что оно продвигало и популяризировало определенные термины, воспринятые британскими «делегатами» во время перевода Библии, в частности, такие термины, как 上帝 *шанди* для понятия «Бог», 洗禮 *сили* — «Крещение», 聖神 *шэншэнь* — «Святой дух», с одной стороны делая христианство более «родным» для китайцев, с другой отделяя себя от католичества.

## Заключение

Протестанты, распространяя христианство, использовали такие методы, как издательство миссионерских газет на китайском языке, открытие медицинских клиник и образовательных учреждений, а также распространение различных религиозных трактатов и катехизисов, которые имели значительное влияние на население Китая, что можно свидетельствовать из христианской специфики восстания Хун Сюцюаня.

Уильям Чальз Милн играл важную роль в становлении единого протестантского терминологического аппарата, возникший во время его работы в составе делегации по переводу Библии. Новые термины, такие как 上帝 *шанди*, 洗禮 *сили*, 主餐 *чжуцань* и др. были использованы в редакциях ранее изданных и собственных трудах Милна такие как «Основы истинного пути», «Дружеские беседы Чжана и Юаня» и др. В дальнейшем «Библия Делегатов» послужит основой для развития аппарата и создания общепротестантского перевода Библии на китайский язык в начале XX века.

Произведение нашло баланс между краткой фонетической транскрипцией, которая использовалась в именах персонажей Библии, и калькой, применявшаяся в терминах. Также можно свидетельствовать простой стиль текста с вкраплениями лексики более высокого стиля, что позволяло произведению доходчиво объяснять основные положения христианства. Это давало ему преимущество перед другими катехизисами. «Основы истинного пути» являются одним из ключевых произведений, способствовавших распространению протестантизма в Китае еще до полномасштабного открытия Китая державами.

## Список источников

1. 固利乙。教理問答。北京：1865年。[*Гули* (архимандрит *Гурий (Карпов)*) Пространный катехизис. Пекин, 1865.] // URL: <http://www.orthodox.cn/catechesis/1865/1865catechesis.pdf> (дата обращения: 19.05.23)
2. 美魏茶。真道入門。上海：墨海書館，1851年。[*Мэй Вэйча (Уильям Чарльз Милн)* Основы истинного пути. Шанхай, изд-во Мохай, 1851.]
3. 潘國光。天神會課。西安：1739年。[*Пань Гогун (Франческо Бранкати)* Беседа среди ангелов. Сиань, 1739.] // URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9006411b/f3.item.zoom> (дата обращения: 19.05.23)

## Список литературы

На русском языке:

4. *Дацышен В. Г.* Христианство в Китае: история и современность. // М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. — 240 с.
5. *Ломанов А. В.* Христианство и китайская культура // М. : Восточная литература, 2002. — 446 с.
6. *Иванов П.* Из истории христианства в Китае // М. : ИВ РАН, 2005. — 224 с.

На английском языке:

7. A century of Protestant missions in China (1807-1907) / ed. by MacGillivray D. – Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1907. — 787 pp. // URL: [https://archive.org/details/centuryofprotest00macg\\_0/page/n733/mode/2up](https://archive.org/details/centuryofprotest00macg_0/page/n733/mode/2up) (Дата обращения: 03.06.23)
8. *Austin, Alvyn* China's Millions: the China Inland Mission and late Qing Society, 1832-1905 — Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 2007. — 506 pp.
9. *Bays, Daniel H.* A new history of Christianity in China. – Wiley-Blackwell, 2012. — 241 pp.
10. *Boardman, Eugene P.* Christian Influence Upon the Ideology of the Taiping Rebellion // The Far Eastern Quarterly. 1951. Vol. 10, No. 2. — pp. 115-124 // URL: <https://www.jstor.org/stable/2049091> (дата обращения: 28.05.23)
11. *Daily, Christopher A.* Robert Morrison and the Protestant Plan for China – Hong Kong University Press, 2013. — 261 pp.



12. *Fay, Peter W.* The Protestant Mission and the Opium War // *Pacific Historical Review*, 1971, Vol. 40, No. 2. — pp. 145-161 // URL: <https://www.jstor.org/stable/3638294> (дата обращения: 28.05.23)
13. *Hanan, Patrick* The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates' Version // *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 2003, Vol. 63, No. 1. — pp. 197-239 // URL: <https://www.jstor.org/stable/25066695> (дата обращения: 29.05.23)
14. *Handbook of Christianity in China, Volume Two: 1800-present* / ed. by Tiedemann, R. G. — Leiden ; Boston ; Köln: Brill, 2009. — 1050 pp.
15. *Kim, Sukjoo* Liang Fa's Quanshi liangyan and Its Impact on the Taiping Movement — Dissertation, Baylor University, 2011. — 214 pp. // URL: [https://baylor-ir.tdl.org/bitstream/handle/2104/8225/Sukjoo\\_Kim.phd.pdf?sequence=1](https://baylor-ir.tdl.org/bitstream/handle/2104/8225/Sukjoo_Kim.phd.pdf?sequence=1) (Дата обращения: 30.05.23)
16. *Kuhn, Philip A.* Origins of the Taiping Vision: Cross-Cultural Dimensions of a Chinese Rebellion // *Comparative Studies in Society and History*, 1977, Vol. 19, No. 3. — pp. 350-366. // URL: <https://www.jstor.org/stable/177996> (дата обращения: 30.05.23)
17. *Latourette, Kenneth Scott* A history of Christian missions in China // Gorgias Press, 2009. — 948 pp.
18. *Leonard, Jane K. W. H.* Medhurst: Rewriting the Missionary Message // *Christianity in China. Early Protestant Missionary Writings* / ed. by Barnett, Suzanne Wilson and Fairbank, John King — The committee on American-East Asian Relations of the Department of History, 1985. — pp. 47-59 // URL: <https://archive.org/details/christianityinch0000unse/page/n13/mode/2up> (Дата обращения: 27.05.23)
19. *Life and Labors of the Rev. William Milne, D. D.* // *The Chinese Repository*, 1833, Vol. 1 / ed. by Bridgman, Elijah Coleman — pp. 316-325 // URL: <https://archive.org/details/thechineserepository18321833v1.112/page/n323/mode/2up> (дата обращения: 01.06.23)
20. *Ling, Oi Ki* Bible Women // *Pioneer Chinese Christian Women: Gender, Christianity, and Social Mobility*, edited by Jessie G. Lutz, Lehigh University Press, 2010. — pp. 246-264
21. *Lovett, Richard* The history of the London Missionary Society 1795-1895 — London, Oxford University Press, 1899. — 836 pp. // URL: <https://archive.org/details/historyoflondonm02love/page/n7/mode/2up> (дата обращения: 27.05.23)

22. *Lutz, Jessie G.* Opening China. Karl Gutzlaff and Sino-western Relations, 1827-1852 — Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 2008 — 384 pp.
23. *Mayfield, Phillip* The 1843 Conference of Protestant Missionaries in Hongkong China // URL: <https://www.globalchinacenter.org/analysis/the-1843-conference-of-protestant-missionaries-in-hongkong-china> (дата обращения: 03.06.23)
24. *Milne, William Charles* Life in China — London, Routledge, 1857. // URL: <https://archive.org/details/lifeinchina00miln/page/n9/mode/2up> (дата обращения: 03.06.23)
25. *Murray, Jocelyn* The Role of Women in the CMS, 1799-1917. // The Church Mission Society and World Christianity: 1799 - 1999. / ed. By Ward, Kevin; Stanley, Brian — Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing, 2000. — pp. 66–90. // URL: <https://archive.org/details/churchmissionsoc0000unse/page/66/mode/2up?view=theater> (дата обращения: 02.06.23)
26. *Su, Ching* The printing presses of the London Missionary Society among the Chinese. — Doctoral thesis, University of London, 1996. — 505 pp. // URL: <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1317522/1/243966.pdf> (Дата обращения: 28.05.23)
27. *Wong, Lawrence Wang-chi* Translators and Interpreters During the Opium War between Britain and China (1839-1842) // Translating and Interpreting Conflict / ed. by Myriam Salama-Carr — Amsterdam : Brill, 2007. — pp. 41-57
28. *Wylie, Alexander* Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased. With copious indexes. — Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1867. // URL: <https://archive.org/details/memorialsprotes00wyligoog/page/n6/mode/2up> (Дата обращения: 02.06.23)
29. *Young, Theron Kue-Hing* A conflict of professions: the Medical Missionary in China, 1835-1890 // Bulletin of the History of Medicine, 1973, Vol. 47, No. 3 — pp. 250-272 // URL: <https://www.jstor.org/stable/44450132> (дата обращения 01.06.23)
30. *Zhang, Xiantao* The Origins of the Modern Chinese Press: The influence of the Protestant missionary press in late Qing China — London : Routhledge, 2007. — 178 pp.

31. 刘美华。苏格兰传教士米怜（1785-1822）研究。博士学位论文。北京外国语大学，2015年。140页 [Лю Мэйхуа. Исследование по шотландскому миссионеру Уильяму Милну // докторская диссертация, Пекинский университет иностранных языков, 2015. 140 с.] // URL: <https://goo.su/ty1e> (дата доступа 25.05.23)
32. 肖朗，傅政。伦敦会与在华英国教会中等教育——以“英华书院”为中心的考察。 [Сяо Лан, Чуань Чжэн Лондонское миссионерское общество и английское религиозное среднее образование в Китае — Исследование «Англо-китайского колледжа»] // URL: <https://goo.su/F1vL> (дата обращения: 25.05.23)
33. 沈继成。试论19世纪在华传教士的报刊活动 // 华中师范大学学报（人文社会科学版），第41卷第6期，2002年。78-86页 [Чэнь Цзичэн Об издательских мероприятиях Лондонского миссионерского общества в Китае XIX века // Вестник Центральнокитайского педагогического университета (Социально-гуманитарное издание), № 41 (6). с. 78-86] // URL: <https://goo.su/avx0qFJ> (дата обращения: 25.05.23)
34. 岳峰。理雅各宗教思想中的中西融合倾向。88-96页。 [Юэ Фэн Тенденция китайско-западного культурного синтеза в религиозной мысли Джеймса Лэгга, с. 88-96] // URL: <https://goo.su/Uciiw6> (дата обращения: 25.05.23)

## Приложение

[Опубликовано в] Первый год [правления] Сяньфэна<sup>2</sup>

пров. Цзянсу, г. Шанхай, р-н Сунцзян

Издательский дом «Мохай»

真道入門

ОСНОВЫ ИСТИННОГО ПУТИ

---

<sup>2</sup> То есть в 1851 г.

## 真道入門序

竊聞道也者、不可須臾離也、可離、非道也、然道有真偽、苟辨之不明、保無趨向殊途、行爲異尚乎、於以見辨道之不可不切、從道之不可不專也、第不得其門而入、則雖欲向道、而終莫知適從、故自髫齡一誤、以至老耄無成、深堪嘆惜、今特著是書、以明其向往、以端其進修、俾初學者、得其門而入、謂非一助歟。

## Предисловие

Тот, кто услышал Слово, не может отдалиться от него ни на мгновение, а отдалимое не есть Слово. Итак, есть Слово истинное и Слово ложное, и если их не прояснить и различить, это все равно, что охранять пути в никуда, какое же может быть различие с поведением? Из этого следует, что, увидев и различив, Слово не может не соответствовать; Слову, которому следуете, не может не являться единственно верным. Однако, «если не найти ворота<sup>3</sup>», то в конце концов вы не будете знать, куда вам идти. Поэтому, от первого проступка детства вплоть до безуспешности седой старости, кому остается горестно вздыхать, издаю для вас специально эту книгу, чтобы уяснить направление, поправить совершенствование, передать основы начавшим постижение, чтобы им неоднократно помочь!

---

<sup>3</sup> Цитата из «Бесед и Суждений», глава «Цзы Чжан»

## 真道入門問答

### Вопросы и ответы

#### *Вопрос №1*

問、弟子之來、欲何求歟。

對曰、弟子之來、願求真道也。

– Чего ищут ученики этого учения?

– Ученики желают найти Истинный путь.

\*\*\*

#### *Вопрос №2*

問、弟子之言誠善、今試一一詢汝、若答問有所阻滯、我明晰示汝。

對曰、弟子願安承教。

– Слова ученика искренны и добры, сейчас я хотел бы один за другим задавать Вам вопросы, если в ответе что-то вызовет затруднение, я ясно дам Вам об этом понять.

– Искренне благодарю вас за указания.

\*\*\*

#### *Вопрос №3*

問、何爲真道。

對曰、真道者、耶穌教之道也。

– Что такое Истинный путь?

– Истинный путь – это учение Иисуса Христа.

\*\*\*

#### *Вопрос №4*

問、教有多端、何以知耶穌教之道、即爲真道。

對曰、教雖有多端、然皆無從考據、唯耶穌教之道、乃上帝垂諭示人、誌于聖經、班班可考、其理真、其事實、故曰、真道。

– Учений бывает много, как понять, что учение Иисуса Христа – Истинный путь?

– Хотя их действительно бывает много, они, тем не менее, не могут доказать свою верность, и лишь учение Христа ниспослал людям Бог, увековечил в Священных писаниях, отчетливым образом, Его принципы истинны, Его деяния верны, поэтому Истинное учение.

\*\*\*

#### *Вопрос №5*

問、耶穌教、與天主教、有以異乎。

對曰、大不同也。

– Есть ли различия между учением Иисуса Христа и Небесного владыки<sup>4</sup>?

– Есть, большие.

\*\*\*

#### *Вопрос №6*

問、天主教何以不同。

---

<sup>4</sup> Имеется в виду католичество, известное в Китае под названием «Учения Небесного владыки» (天主教 天ьньчжуцзяо).

對曰、彼拜十字架與偶像、不講論聖書、惟執祖傳之遺言、幻而不真、其儀文類乎釋民、自謂教化王、而居上地位、耶穌教非然、故大不同也。

– А чем же отличается учение Небесного владыки?

– Они молятся кресту и идолам, не толкуют Священное писание, а лишь проповедуют заветы мудрых, это учение иллюзорно и не истинно, а их манеры проповеди подобны Будде, их глава называет себя королем проповедников<sup>5</sup> и ставит себя на один уровень с Богом. Учение Христа не совершает подобных действий, в этом они и отличаются.

\*\*\*

#### *Вопрос №7*

問、弟子受耶穌教、有何益乎。

對曰、弟子受教、得以知上帝之道、亦能省察吾身、循乎規矩、而盡我分內之事、其要旨使人悔罪、俾救靈魂、此大益也。

– А в чем выгода принятия учения?

– Последователи, принявшие учение, могут созерцать себя и следовать заветам исполнить свое должное. Сущность учения заставит людей каяться в своих грехах, что спасет их души; в этом великая выгода.

\*\*\*

#### *Вопрос №8*

問、何爲上帝。

對曰、上帝者、造化天地萬物之主。

– Кто такой Бог?

---

<sup>5</sup> Имеется ввиду Папа римский (кит. 教皇 *цзяохуан*, в тексте 教化王 *цзяохуаван*)



– Бог – это хозяин-создатель Неба, Земли и всего сущего.

\*\*\*

### *Вопрос №9*

問、世人所謂五帝、玉帝、及玄天上帝、協天上帝、紫微大帝、雷祖大帝、即上帝歟。

對曰、非也、此無非後人臆造、爲上者追封之號耳、皆僭稱而已、安能與上帝匹乎。

– А те, кого простые люди называют Пятью императорами, Нефритовым императором, а также Императором Северного Неба, Великим Императором Гуань Юем, Верховным императором Северной Звезды, Верховным императором-громовержцем<sup>6</sup> – это все Бог?

– Нет. Это не что иное, как выдумки последующих поколений, то есть имена, присвоенные в позднее время, разные названия одного и того же, да и только. Разве они могут сравниться с Богом?

\*\*\*

### *Вопрос №10*

問、世人所奉之神明、即上帝所遣、以治人世之事歟。

對曰、非也、此皆虛誕之言。

---

<sup>6</sup> Перечисляются божества даосского пантеона: Пять императоров (五帝 *у-ди*) – божества, расположенные по пяти основным сторонам света, отвечающие за одну определенную стихию в согласии с космогонической теорией Пятеричного пути (五行 *усин*); Нефритовый император (玉帝 *юйди*) – одно из верховных божеств даосизма, Великий император Гуань-Юй (協天上帝 *сетянь шанди*) – военачальник эпохи троецарствия, «канонизированный» позже в даосизме, Великий император пурпурного созвездия (紫微大帝 *Цзывэй Дади*) – один из подчиненных императоров Нефритового императора, повелитель погоды, гор, рек, солнца, луны и неба; Верховных император-громовержец (雷祖大帝 *Лэйцзу Дади*) – император, подчиненный Нефритовому императору, повелевает громом в пяти областях.

– То есть те божества, которые почитают мирские люди, это заместники, посылаемые Богом для того, чтобы управлять делами нашего мира?

– Отнюдь, это все лживые слова.

\*\*\*

### *Вопрос №11*

問、釋氏菩薩、可崇拜乎。

對曰、不可、其像皆土木偶、世人所造、其事亦荒誕。

– Можно ли поклоняться буддам и бодхисатвам?

– Нельзя. Эти образы суть идола из глины и дерева, людьми созданные, посему тоже лживые.

\*\*\*

### *Вопрос №12*

問、汝爲誰所轄。

對曰、上帝所轄、蓋上帝造我身體、賦我靈魂也。

– А кто ведет Вас?

– Господь Бог меня ведет, ибо Он сотворил мое тело и даровал мне душу.

\*\*\*

### *Вопрос №13*

問、何爲身體。

對曰、身體、乃骨肉身體也。

– Что такое тело?

– Это наше тело из плоти и костей.

\*\*\*

#### *Вопрос №14*

問、何爲靈魂。

對曰、靈魂、乃心內靈魂也。

– А что такое душа?

– Это дух, что таится в сердце нашем.

\*\*\*

#### *Вопрос №15*

問、身體靈魂、二者同乎。

對曰、大不同也、身體是骨肉、靈魂非骨肉、身體有死亡、靈魂不死亡。

– Тело и душа – одно и то же?

– Между ними большая разница. Тело состоит из плоти и костей, у души же нет ни того, ни другого. Тело умирает, душа же бессмертна.

\*\*\*

#### *Вопрос №16*

問、何由而知實有是靈魂。

對曰、心內自覺有喜有憂、能思能憶、知去惡、知爲善、此即我之靈魂也。

– Откуда известно, действительно ли существует эта душа?

– В сердце вы осознаете и радость, и горе, можете мыслить, можете вспоминать, знаете, [как] избегать зла и совершать добро; это и есть душа.

\*\*\*

*Вопрос №17*

問、禽獸有靈魂否。

對曰、無也、禽獸異於人者、以無靈魂也。

– Есть ли душа у животных и птиц?

– Нет, животные и птицы отличаются от людей тем, что души у них не имеется.

\*\*\*

*Вопрос №18*

問、上帝造汝、與禽獸不同、其故何歟。

對曰、上帝造我、又賦我靈魂者、無非欲我在世、知上帝而崇事之、俾死後登明宮、以享永福。

– Бог создал вас, и вы отличаетесь от животных и птиц, какова причина?

– Бог создал нас и даровал нам душу, только из желания, чтобы мы, миряне, знали о Нем и почитали Его, а после смерти земной мы поднимаемся на небесные чертоги, дабы насладиться вечным блаженством.

\*\*\*

*Вопрос №19*

問、何由知上帝而崇事之。

對曰、上帝之道、載於聖書、我敬誦而習焉、如是則能知上帝而崇事之。

– Откуда нам узнать о Боге, и каким образом мы будем почитать Его?

– Пути Господа Бога изложены в Священном писании, и если мы будем учить наизусть и повторять оное, мы будем знать и почитать Его.

\*\*\*

### *Вопрос №20*

問、聖書何名。

對曰、聖書有二冊、一曰舊約全書、二曰新約全書。

– А как называется это Священное писание?

– У Священного писания имеется две книги, одна – Ветхий Завет, другая – Новый Завет.

\*\*\*

### *Вопрос №21*

問、是書所教合理。

對曰、是書教我知上帝獨一而已、且耶穌乃上帝所遣、賴其名則得生。

– Чему учат книги оные?

– Книги учат нас тому, что Бог един, что Иисус был послан Богом, и от Его имени Он был рожден.

\*\*\*

### *Вопрос №22*

問、上帝之體、有形迹歟。

對曰、上帝至神無形、無所不在、無所不知、無始無終、至智至能、至聖至憐、至公至正者也。

– Есть ли у тела Бога форма?

– Бог — предельных дух без формы, Он вездесущ, всеведущ, у Него нет начала и нет конца, Он всезнающ, всемогущ, всемилостив, предельно справедлив и праведен.

\*\*\*

### *Вопрос №23*

問、上帝有幾位。

對曰、上帝一而涵三、聖父、聖子、聖神也。

– Сколько Богов существует?

– Бог един, но таит в себе три ипостаси – Отца, Сына и Святого духа

\*\*\*

### *Вопрос №24*

問、是三位、各自別為上帝乎。

對曰、非也、其位雖三、其實一性一體、一志一德、一權一榮、位雖三、體則一也。

– Эти три ипостаси каждая по отдельности являются Богом?

– Нет. Хотя ипостасей трое, однако сущность и тело, воля и благодать, власть и труд все едины; ипостасей трое, тело одно.

\*\*\*

### *Вопрос №25*

問、聖書教汝、當如何奉事上帝。

對曰、上帝無形、我以神以誠拜之、上帝所命者、我必敬行、上帝所禁者、我當謹避、凡奉事上帝者、宜如此也。

– А как Священное писание учит вас служить Богу?

– У Бога нет формы, поэтому мы духом честно почитаем Его; что Бог велит, то мы благочестиво исполним, что Бог запрещает, того мы добросовестно избегаем, и все, кто поклоняются Ему, должны придерживаться этого.

\*\*\*

#### *Вопрос №26*

問、上帝所命所禁者、汝能知乎。

對曰、讀上帝之聖書、即能知斯道也。

– Можно узнать, что Бог велит и запрещает?

– Читайте Священное писание Бога, и тогда вы будете знать Его пути.

\*\*\*

#### *Вопрос №27*

問、聖書所載上帝之律法何。

對曰、上帝之律法、乃古時於西乃山、傳與摩西十條誡是也。

– Какие законы поместил Бог в Священное писание?

– Законы Божьи – это десять заповедей, которые Он в древности передал Моисею на горе Синай.

\*\*\*

#### *Вопрос №28*

問、一誡何。

對曰、上帝垂誡其一曰、余而外、不可別有上帝。

問、二誠何。

對曰、二誠曰、毋雕偶像、天上地下水百物、勿作像像之、毋拜跪、無崇奉、以我耶和華即爾之上帝、斷不容以他上帝匹我、惡我者禍之、自父及子、至三四世、愛我守我誠者、福之、至千百世。

問、三誠何。

對曰、三誠曰、爾上帝、耶和華之名、勿妄稱、妄稱者、罪無赦。

問、四誠何。

對曰、四誠曰、當以安息日爲聖日、永誌勿忘、六日間、宜操作、越至七日、則耶和華爾上帝之安息日、是日爾與子女僕婢牲畜及遠人主於爾家者、皆勿操作、蓋六日間、耶和華造天地海萬物、至第七日止、故耶和華、以安息日、而錫嘏焉。

問、五誠何。

對曰、五誠曰、敬父母。

問、六誠何。

對曰、六誠曰、毋殺人。

問、七誠何。

對曰、七誠曰、毋行淫。

問、八誠何。

對曰、八誠曰、毋攘竊。

問、九誠何。

對曰、九誠曰、毋妄證。



問、十誡何。

對曰、十誡曰、毋貪人宅第妻室僕婢牛驢與凡屬於人者。

– Каковы эти десять заповедей?

– Десять заповедей таковы<sup>7</sup>:

Первая заповедь: Да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.

Вторая заповедь: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого *рода*, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

Третья заповедь: Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

Четвертая заповедь: Помни день субботний, чтобы святить его; шесть дней работай и делай всякие дела твои, а день седьмой — суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец, который в жилищах твоих; ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

Пятая заповедь: Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

Шестая заповедь: Не убивай.

Седьмая заповедь: Не прелюбодействуй.

---

<sup>7</sup> Отсюда и дальше цитируется синодальный перевод протестантской редакции, в данном случае Исход 20:3-17

Восьмая заповедь: Не кради.

Девятая заповедь: Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

Десятая заповедь: Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

\*\*\*

### *Вопрос №29*

問、此十誡大意若何。

對曰、其大意總括兩端、一教我一心敬愛上帝、二教我愛人如己。

– В чем суть сих заповедей?

– Суть этих заповедей сводится к двум суждениям – первое, они учат нас всем сердцем любить и почитать Бога; второе, они учат нас любить людей так же, как себя.

\*\*\*

### *Вопрос №30*

問、一心愛上帝何意。

對曰、一心愛上帝、總括四端、一、一誠無貳、敬畏上帝、二、愛上帝在愛萬人萬物之上、三、極愿得上帝之恩、四、樂從上帝之命也。

– Что означает всем сердцем любить Бога?

– Любить Бога означает четыре вещи: первая, это искренне, не кривя душой, почитать и бояться Его; вторая, это любить Его превыше всех людей и вещей; третья, это возжелать милости Его; и четвертое, это радостно следовать приказу Его.

\*\*\*

### *Вопрос №31*

問、汝愛上帝、如何發現。

對曰、我愛上帝、以三端事發現、上帝命我崇拜、我誠意奉之、一也、上帝命我行善、我勉而行之、二也、上帝以難懲我、我忍而愛之、三也。

– Как понять, что вы любите Бога?

– Мы это узнаем из трех вещей: Он повелевает нам почитать Его, и мы честно повинемся, это первое; Он повелевает нам творить добро, и мы усердно творим, это второе; Он посылает беды и карает нас, и мы принимаем, это третье.

\*\*\*

### *Вопрос №32*

問、上帝命爾如何崇拜。

對曰、上帝命我崇拜、總括四端、一、命我謹讀聖書、知上帝之道、二、命我頌讚上帝之名、顯其大威鴻恩、三、命我日以祈禱、賜我所需、四、命我感謝上帝、因、沐其恩以保我也。

– А как Бог приказывает почитать Его?

– Мы почитаем Его таким образом: первое, Он велит ревностно читать Священное писание, дабы знали пути Его. Второе, велит прославлять имя Его, восхвалять могучую силу и великую милость Его. Третье, велит каждый день молиться Ему, за что Он одаряет всем необходимым. Четвертое, велит нам благодарить Его, ибо Он проявил великую милость, сохраняя нас.

\*\*\*

### *Вопрос №33*

問、上帝命爾行善、如何勉而行之。

對曰、我盡我分內之事、凡有歸榮於上帝、及有益於人者、皆勉而行之、盡我之力、勿以善小勿為、勿以無益於己者弗為。

– Когда Бог приказывает делать добро, как это исполнить из всех сил?

– Творить добро значит делать все, что в наших силах и, что бы то ни было, трудиться во имя Господа и во благо другим людям, не щадя своих сил. При этом нельзя не делать, лишь потому, что это принесет лишь малую пользу и вовсе никакую нам самим.

\*\*\*

### *Вопрос №34*

問、上帝以難懲我、而我忍受之、如何。

對曰、上帝以難懲我、或遇灾晦、或患疾病、或受陷害、或被窘逐、或拂亂我之所為、我當忍受、勿生怨尤。

– Когда Бог посылает на нас беды и карает, как их терпеть?

– Бог может подвергнуть нас невзгодам, бедствиям, болезням, гибели, притеснениям, смуте, что бы то ни было, мы должны терпеть и не роптать.

\*\*\*

### *Вопрос №35*

問、愛人如己何耶。

對曰、愛人如己、言我欲他人之行於我、即宜如是行於人、以己之心、度人之心、己所不欲、勿施於人、是也。

– А как любить других людей, как себя?

– Когда мы любим людей, мы хотим, чтобы они относились к нам так же, как мы относимся к ним, мы нашим сердцем выправляем сердца других. «Не делай людям того, чего не желаешь себе»<sup>8</sup>.

\*\*\*

### *Вопрос №36*

問、愛人如己、如何發現。

對曰、愛人如己、以三端發現、在我之上者、宜尊敬之、一也、與我相交之人、當言語真誠、而行公道、二也、世上衆人、毋論親戚友朋、同國異邦、相契仇敵、我當愛之、又善視之、盡我當行之本分、三也。

– Как открыть в себе любовь к другим людям как к себе?

– Оно открывается за счет трех вещей: я уважаю вышестоящих, это первое, общаясь с людьми, я говорю честно и веду себя справедливо, это второе, всех людей мира сего, будь то родные или друзья, соотечественники или иностранцы, близкие или враги, мы должны любить, проявлять к ним заботу и относиться к ним должным образом, это третье.

\*\*\*

### *Вопрос №37*

問、既言當行之善事、更能言當避之惡事否。

對曰、我當避之惡事、有三。

– Уже говорилось о том, что надо «творить добро»; то есть, можно ли это назвать «избеганием зла»?

---

<sup>8</sup> Цитата из «Бесед и суждений», впервые встречается в главе 12 «Янь Юань»

– Да, можно, и есть три зла, которых нужно избегать.

\*\*\*

### *Вопрос №38*

問、三者何。

對曰、心思之惡、言語之惡、行事之惡、此三者是也。

– Каких?

– Зла в сердце и помыслах, зла в речах и суждениях, зла в поступках и действиях.

\*\*\*

### *Вопрос №39*

問、心思之惡者何。

對曰、心内不敬上帝、驕傲、強暴、悖逆、嫉妒、貪謀、從欲、此心思之惡也。

– Что такое «Зло в сердце и помыслах»?

– Это когда мы в глубине нашего сердца не почитаем Бога и проявляем гордыню, гнев, кривду, зависть, жадность, похоть. Это и есть зло в сердце и помыслах.

\*\*\*

### *Вопрос №40*

問、言語之惡者何。

對曰、妄稱上帝之聖名、褻瀆真教之聖事、亂發惡誓、咒詛、毀謗、謊言、淫詞、此言語之惡也。

– Что такое «Зло в речах и суждениях»?

– Это когда произносят святое имя Господа Бога напрасно, совершают святотатство, разбрасываются злыми клятвами, произносят проклятия, клевету ложь или развратные слова. Это и есть зло в речах и суждениях.

\*\*\*

#### *Вопрос №41*

問、行事之惡者何。

對曰、拜偶像、祀亡魂、饕餮、酗酒、吸食烏煙、姦淫、爭鬥、誑騙、盜竊、及損人利己之事、此行事之惡也。

– Что такое «Зло в поступках и действиях»?

– Идолопоклонство, жертвоприношения духам умерших, обжорство, пьянство, курение опиума, прелюбодеяние, насилие, обман, воровство, а также нанесение ущерба другим себе во благо. Это и есть зло в поступках и действиях.

\*\*\*

#### *Вопрос №42*

問、爾會犯上帝之誠否。

對曰、哀哉、我之所行、屢獲罪於上帝、我心知之、實是如此、故我不敢言無罪也。

– Можно ли нарушать заповеди, переданные Богом?

– Увы! За все, что мы совершаем, нас всегда наказывает Бог, мы это в сердце понимаем, и оно действительно так. Поэтому не посмею сказать, что за такое не будет наказания.

\*\*\*

*Вопрос №43*

問、爾焉知有此罪乎。

對曰、我屢懷惡念、屢出惡言、屢行惡事、而所當行之善事未行也。

– А откуда вы знаете, что это наказание придет?

– Я часто таил злые мысли, часто изрекал злые слова и часто совершал злые деяния. Добрые же поступки, которые следовало совершить, так и не совершил.

\*\*\*

*Вопрос №44*

問、爾獲多罪、其故何歟。

對曰、我自產生、遂有徧性、向惡而不向善、任一己之私欲、故也。

– То есть, вас часто наказывали; в чем была причина наказания?

– С момента моего рождения, во всех моих начинаниях, я стремился ко злу, а не к добру, и все из личных, себялюбивых побуждений. В этом и кроется причина.

\*\*\*

*Вопрос №45*

問、爾自產生、遂有徧性、其故何歟。

對曰、世間萬人、皆亞丹始祖之裔、亞丹首先犯罪、所以後人一自產生、遂有徧性、以致罪惡也。

– А почему вы уже с самого начала во всем были столь плохим?



– Предок всех людей на земле – Адам – совершил первый грех, поэтому всякий человек с самого рождения по своей природе плохой.

\*\*\*

#### *Вопрос №46*

問、爾故爲縱此惡性、既知爲惡、曷不克去乎。

對曰、自應克此惡欲、但自幼任縱、故獲罪於上帝、自不能諉也。

– Вы поступали безрассудно и попустительствовали такому злу; теперь вы узнали, что вы совершали зло, почему бы не избавиться от него?

– Разумеется, надлежит преодолеть эти дурные желания, но я с детства потакал им, и от прегрешений перед Богом не могу очиститься сам.

\*\*\*

#### *Вопрос №47*

問、爾既獲罪上帝、宜受何刑。

對曰、獲罪於上帝、干犯天怒、必加罰於身體及靈魂。

– Раз вы согрешили перед Богом, какое следует наказание?

– Я согрешил перед Богом, и вызвал гнев Его. Он наказывает как тело, так и дух.

\*\*\*

#### *Вопрос №48*

問、干犯天怒、爾能受之乎。

對曰、上帝能使人受在世之諸難、死後之永刑、顧我藐躬、實難受之。

– Совершив грех и разгневав Небеса, можно ли ощутить этот гнев?

– Он может заставить вас терпеть все земные лишения, а после смерти подвергнуть вечному наказанию, для нас, ничтожных, воистину нестерпимо.

\*\*\*

#### *Вопрос №49*

問、爾既獲罪、宜受上帝之怒、如何可避此怒。

對曰、循福音之道可也。

– Допустим, вы получили наказание и должны терпеть Божий гнев, как можно избежать Его кары?

– Если следовать по Пути Евангелий, то можно избежать его кары.

\*\*\*

#### *Вопрос №50*

問、何爲福音之道。

對曰、福音之道、是教我知上帝至恩、憐憫罪人、遣耶穌降世贖罪、故得望赦、以避上帝之怒也。

– А что это за «Путь Евангелия»?

– Путь Евангелия – это путь, который учит нас тому, что Бог милосерден, великодушно милует всех грешников, и что Он ниспослал нам Иисуса Христа, который умер за наши грехи. Евангелие дает надежду, что Бог помилует, и можно избежать Его кары.

\*\*\*

#### *Вопрос №51*

問、是道曷以福音名之。

對曰、是道能使世人得福、故名福音也。

– А почему этот путь назван «Евангелием»?

– Евангелия, иначе Благовестия, так названы, потому что они могут принести благо людям всего мира.

\*\*\*

#### *Вопрос №52*

問、爾知福音之道、載於何書。

對曰、載於舊約全書、新約全書。

– А из какой книги можно узнать про Евангелие?

– Из Ветхого и Нового Заветов.

\*\*\*

#### *Вопрос №53*

問、古人知是道否。

對曰、昔上帝以舊約全書示古聖、預言耶穌降世贖罪、應於新約全書、言之甚詳。

– А знали ли люди в древних временах об этом пути?

– В древности Бог обратился к мудрецам *ч е р е з т и л с я к м у д р е*, и предупредил, что Иисус снизойдет, чтобы искупить наши грехи; это подробнейшим образом описано в Новом Завете.

\*\*\*

#### *Вопрос №54*

問、耶穌爲誰。

對曰、耶穌者、上帝之子、救世之主也。

– А кто такой Иисус?

– Иисус – это сын Божий, спаситель этого мира.

\*\*\*

#### *Вопрос №55*

問、耶穌爲上帝之子、上帝亦生子歟。

對曰、上帝之生子、與世人不同、耶穌爲永與上帝、一性一體、且肖聖父、聖父之降世、以贖人罪、故稱上帝子也。

– Получается, если Иисус – сын Божий, рожал ли Бог еще сыновей?

– Сын Божий отличается от обычных людей, потому что Иисус – есть Бог, с одной сущностью и одним телом, похожий на своего Святого отца; Отец ниспослал Сына своего в наш мир, чтобы Он искупил грехи человеческие. Поэтому его называют Сыном Божьим.

\*\*\*

#### *Вопрос №56*

問、耶穌何爲救世主。

對曰、耶穌降世成人、以救世人、故曰、救世主也。

– А как Иисус стал спасителем этого мира?

– Иисус спустился на Землю и стал человеком, чтобы спасти людей мира сего, поэтому Его и называют спасителем мира.

\*\*\*

### *Вопрос №57*

問、耶穌既與上帝一性一體、如何降生成人。

對曰、耶穌降生、以人之性、與上帝之性、合而爲一、以成人也。

– Если Иисус и Бог — одной сути и одного тела, то как Иисус низошел и стал человеком?

– Когда Иисус снизошел на Землю, сущность человека и сущность Бога в Его теле стали едиными, и Он предстал перед людьми человеком.

\*\*\*

### *Вопрос №58*

問、耶穌於世有父乎。

對曰、無也。

– А БЫЛ ЛИ ОТЕЦ У ИИСУСА НА ЗЕМЛЕ?

– Не было.

\*\*\*

### *Вопрос №59*

問、既於世無父、如何降生。

對曰、耶穌至尊至貴、其降生乃非常之事、異於世人也。

– Если у Иисуса не было отца на Земле, то как Он появился в наш мир?

– Иисус, самый благородный, родился не обычным образом, Он появился по-иному.

\*\*\*

*Вопрос №60*

問、耶穌如何而生

對曰、耶穌以聖神之德、由貞女之懷而生。

– И как же?

– Он родился с благодаря добродетели Святого духа, и родила Его дева.

\*\*\*

*Вопрос №61*

問、耶穌之母爲誰。

對曰、貞女馬利亞是也。

– Кто мать Иисуса?

– Дева Мария.

\*\*\*

*Вопрос №62*

問、信耶穌者、可拜貞女馬利亞像、焚香燃燭於其前乎。

對曰、不可、馬利亞雖萬女中之極有福者、然彼乃世人、不可拜之、不可求其佑也。

– А могут ли христиане поклоняться образу девы Марии и воскурить благовония перед ним?

– Нет, дева Мария среди всех женщин хоть и была самая благословенная, она остается женщиной мирской, ей нельзя поклоняться и просить у нее помощи.

\*\*\*

### *Вопрос №63*

問、耶穌如何成救世之事。

對曰、耶穌成救世之事、有三端焉、以真理宣上帝聖旨、使世人知之、一也、以其德行、顯其聖跡、以示世人、二也、以其受難、代人受苦、以贖人罪、而賜永生、三也。

– Каким образом Иисус спас весь мир?

– Он свершил это тремя подвигами. Истиной распространил волю Божью, дабы люди знали о ней, это первый. Он явил людям божественность Свою, свершив чуда, это второй. Он стерпел мучения за людей, чтобы искупить их грехи и даровать им вечную жизнь, это третий подвиг.

\*\*\*

### *Вопрос №64*

問、耶穌如何而死。

對曰、耶穌被釘死於十字架、極爲苦難、以見耶穌至愛罪人、代之受苦也。

– Каким образом Иисус умер?

– Его распяли на кресте; Он стерпел ужасную боль и принял за грешников наказание, чтобы люди видели безграничную любовь Его к нам.

\*\*\*

### *Вопрос №65*

問、耶穌既死於十字架、則信耶穌者、宜造十字架、置於會堂、或於室中拜之、或書十字架形於胸前面上、可乎。

對曰、不可、上帝未以此意示人、且禁拜偶像、若自擅而行、必不得爲無罪、信耶穌者、宜懷耶穌之至愛、代人受難、死於十字架、故當日夜尊敬耶穌、至於造十字架諸事、皆非上帝之命也。

– Если Иисус умер на кресте, то, получается, христиане должны воздвигать кресты в залах, в комнатах и молиться ему? Должны ли они рукой или пальцами прочерчивать крест перед грудью?

– Нет, Бог не ради этого явился перед людьми, к тому же Он запретил идолопоклонство. Если самовольно поклоняться, то наказания не избежать. Христиане должны хранить в себе память о безграничной любви Иисуса к нам, из-за которой Он принял смерть на кресте. Поэтому надо любить и почитать Его. Что же касается поклонения крестам и прочего, то не в этом заключается воля Бога.

\*\*\*

### *Вопрос №66*

問、耶穌受苦、何由能贖世人之罪。

對曰、我因罪惡、當永遠受苦、耶穌爲上帝之子、至尊貴、至仁慈、憫我儕至微至賤、願代我儕、受所應受之苦、上帝喜接耶穌代行之功、代受之苦、無異我自行之、自受之、故上帝克赦我罪、賜我永生、耶穌之贖我罪者、正如是也。

– А как Иисус искупил грехи всех людей, стерпев такое наказание?

– Наша сущность грешна и порочна, и поэтому мы должны были вечность нести наказание. Иисус, Сын Божий, самый почитаемый и милосердный, снизошел к нам, тщедушным и презренным, чтобы принять на себя наказание за наши грехи. Бог отрадно принял деяние Иисуса, поэтому избавил нас от



наших грехов и даровал нам вечную жизнь. Воистину, именно так искупил Он наши грехи.

\*\*\*

#### *Вопрос №67*

問、耶穌今在死者之中乎。

對曰、非也、其死後三日、死而復甦。

– То есть Иисус сейчас среди мертвых?

– Отнюдь; спустя три дня после Его кончины, Он воскрес.

\*\*\*

#### *Вопрос №68*

問、耶穌復甦、仍居於世機久。

對曰、耶穌復甦仍居於世四十日、反復訓門徒、以明聖書之理。

– А после воскресения Иисус как долго оставался в нашем мире?

– Он оставался еще сорок дней, чтобы наставлять своих учеников об истинах Священного писания.

\*\*\*

#### *Вопрос №69*

問、四十日後、耶穌何之。

對曰、四十日後、耶穌昇天、坐聖父之右。

– А что случилось после этих сорока дней?

– Спустя сорок дней, Иисус поднялся на Небо и сел справа от Святого отца.

\*\*\*

*Вопрос №70*

問、耶穌在天、所行何事。

對曰、其行有二、一、祈聖父施恩、憐憫世人、二、宰制萬物、保其所愛之民。

– Иисус, находясь на Небе, какие дела свершает?

– Он свершает два дела. Первое, молит Отца, чтобы Он проявил милость к мирскому люду, второе, ведает всеми вещами, хранит людей, любимых Им.

\*\*\*

*Вопрос №71*

問、耶穌之民爲誰。

對曰、凡信耶穌而行善者、即耶穌之民也。

– А христиане — это кто?

– Все верующие в Него и совершающие добро называются христианами.

\*\*\*

*Вопрос №72*

問、爾既爲罪人、焉能爲耶穌之民。

對曰、我悔罪改過、自訴於上帝前、以求赦宥、又信耶穌爲我救主、遵從其命、如此可爲耶穌之民。

– Допустим, вы грешник, можно ли еще стать христианином?

– Когда мы покаемся в наших грехах и исправимся, исповедуемся перед Богом, да бы Он великодушно простил нас, когда мы верим, что Иисус Христос — наш Спаситель, и следуем воле Его, то тогда мы можем стать христианином.

\*\*\*

### *Вопрос №73*

問、如何能悔罪。

對曰、悔罪有三端、一、因獲罪上帝、中心憂戚、二、因會犯律法、當自怨自艾、三、因聖誡至善、當盡心守之、更宜謹慎、不可再犯、此之謂悔罪也。

– Как покаяться в своих грехах?

– В покаянии требуют три вещи. Первое, понеже вы согрешили перед Богом, в сердце вашем горестно и скорбно. Второе, понеже вы преступили закон Божий, должно озлобиться и пресечь себя. Третье, понеже священные заповеди предельно добры, должно беспрекословно блюсти их, быть более осмотрительным, повторно не грешить. Только так можно покаяться в своих грехах.

\*\*\*

### *Вопрос №74*

問、如何信耶穌。

對曰、信耶穌總括二端、當信耶穌、實乃上帝之子、救世主、二、當賴耶穌功勞、以望得救、此則信耶穌也。

– Что значит верить в Иисуса?

– Вера в Иисуса составляет две вещи. Надлежит верить, что Иисус — Сын Божий и Спаситель этого мира. Второе, должно положиться на жертву Иисуса, дабы ожидать спасение. Вот что значит верить в Иисуса.

\*\*\*

#### *Вопрос №75*

問、爾悔罪信耶穌、能得救歟。

對曰、然、聖書中上帝曰、凡實悔罪、賴耶穌必得赦罪、以享永福。

– Если раскаяться в своих грехах и верить в Иисуса, то можно ли быть спасенным?

– Конечно, в Священном писании Господь молвил: всякий, кто истинно кается в грехах, возлагает надежды на Иисуса, того освободят от наказания, и будет он жить в вечном блаженстве.

\*\*\*

#### *Вопрос №76*

問、萬人在世、皆有罪否。

對曰、自亘古迄今、世人心性向惡、故普天下之人、皆有罪也。

– Грешны ли все люди мира?

– С незапамятных времен по нынешний день, сущность человеческой души стремилась к злу, поэтому люди всего мира грешны.

\*\*\*

#### *Вопрос №77*

問、曷由而知人性有惡歟。

對曰、聖書屢言之矣、每見萬世萬國萬人、自幼至老、皆喜爲惡、不樂爲善、是以知人性、皆有惡也。

– Откуда известно, что сущность человека зла?

– Об этом сказано неоднократно в Священном писании! Каждый раз мы видим, во все поколения, во всех странах, все люди, начиная с детей, заканчивая стариками, все любят творить зло, нежели добро. Отсюда мы и знаем, что человеческая сущность зла.

\*\*\*

### *Вопрос №78*

問、上帝原始造人、其心性即惡歟。

對曰、非也、上帝原始造人、心性至善無惡、惟始祖獲罪於上帝、以致後裔之心、皆有惡也。

– Если Бог изначальный создатель людей, то не зла ли Его сущность?

– Нет, когда Бог создал людей, в их сердцах не таилось ни малейшего зла. Лишь с грехом первопредков все последующие поколения стали хранить в себе зло.

\*\*\*

### *Вопрос №79*

問、人心既惡、何能悔罪、信耶穌而行善。

對曰、不能、我儕罪人、無力能爲是也。

– Если сущность человека зла, то как можно раскаяться в своих грехах, уверовать в Иисуса и творить добро?

– Никак, мы все грешники, и нет такой силы, которая могла бы сделать так.

\*\*\*

*Вопрос №80*

問、己欲爲善而無力、如之何則可。

對曰、上帝鴻恩、許以聖神賜與罪人、感化其心、使去惡從善、佑其信耶穌、遵上帝之律法也。

– Я хочу стать добрым, но я бессилен, как все же смочь?

– Бог всемилостив, и дарует грешникам Святой дух. Он дарует духовное перерождение, заставляет отбросить зло во благо добра, укрепить свою веру в Христа и чтить законы Божьи.

\*\*\*

*Вопрос №81*

問、如何可得聖神、牖於爾衷。

對曰、我求上帝施恩、賜聖神感化我心。

– Как обрести Святой дух, чтобы Он просветил наши сердца?

– Я молю Бога о милости, дабы Он ниспослал Святого духа, и Он даровал духовное перерождение.

\*\*\*

*Вопрос №82*

問、既爲罪人、如何克望上帝允汝所祈。

對曰、上帝因耶穌之名、允罪人之祈、故克望上帝、允我所祈也。

– Если вы уже являетесь грешником, то как можно надеяться, что Бог внемлет вашим молитвам?

– Бог, понеже есть имя Иисуса, позволяет молитвы грешников, поэтому можно иметь надежду быть услышанным.

\*\*\*

### *Вопрос №83*

問、上帝因耶穌之名、如何允罪人之祈。

對曰、此亦有二端焉、一、我本有罪、無毫釐之功、求上帝時、不能用己名、賴己之功、二、言耶穌之功、浩大無涯、我求上帝時、宜用其功、凡如是祈禱者、上帝必允也。

– Как Бог, основываясь на имени Иисуса, позволяет молитвы грешников?

– Э т о тоже имеет две грани. Первое, мы все изначально грешны, мы не имеем ни малейшего достоинства. Когда мы просим Бога, нельзя использовать свое имя и нельзя надеяться на свои заслуги. Второе, говоря о деянии Иисуса, оно великое и безграничное, и когда просим Бога, мы должны произносить имя Его, полагаясь на его жертву; всех, кто именно так возносит молитву, Он слушает.

\*\*\*

### *Вопрос №84*

問、上帝以何術引人、至天堂永福之路、而無阻滯乎。

對曰、上帝鴻恩、至天堂永福之路者、有四、一聖書、二牧師、三禮儀、四神感化、是也。

– Каким образом Бог наставляет людей на путь к Небу и вечному блаженству, не ли преград к нему?

– Бог всемилостив, и наставляет Он через Священное писание, пастырей, таинства и духовное перерождение.

\*\*\*

*Вопрос №85*

問、聖書何書。

對曰、聖書、乃上帝啓示世人、傳聖旨之書、即舊約新約全書是也。

– Что такое «Священное писание»?

– Священное писание — это Богом открытое людям писание, где передается воля Его, оно состоит из Ветхого и Нового Заветов.

\*\*\*

*Вопрос №86*

問、何爲牧師。

對曰、牧師、乃耶穌會所遴選、使傳其教、講論聖書、治理教會之人也。

– Кто такие пастыри?

– Пастыри — это избранные из христиан люди, которые распространяют учение Его, трактуют Священное писание и руководят верующими.

\*\*\*

*Вопрос №87*

問、何爲禮儀。

對曰、禮儀有二、洗禮、主餐、是也。

– Что имеется ввиду под «таинствами»?

– Под обрядами понимаются крещение и святое причастие.

\*\*\*



### *Вопрос №88*

問、何爲洗禮。

對曰、初入教會之人、牧師諮諏之、知其篤實誠意、悔改前非、不拜偶像、尊敬上帝、篤信耶穌則籲聖父聖子聖神、一體涵三之名、而施洗禮焉。

– Что такое крещение?

– С людьми, кто впервые вступают в Церковь, совещается пастырь, чтобы узнать об их искренних помыслах, раскаянии в своих прежних ошибках, непоклонении перед идолами, почтении Бога и искренней вере в Иисуса. После сего пастырь взывает к Отцу, Сыну и Святому духу триединому, и совершает обряд крещения.

\*\*\*

### *Вопрос №89*

問、耶穌之徒、如何施洗。

對曰、耶穌之徒、以水施洗、或施洗一人、或施洗闔門眷聚。

– Как христиане совершают крещение?

– Христиане омывают водой либо одного человека, либо всех прихожан.

\*\*\*

### *Вопрос №90*

問、洗禮何意。

對曰、洗禮著明悔罪信道、賴耶穌之功、以贖其罪、得聖神之德、洗滌其心、是也。

– В чем смысл крещения?

– Крещением человек ясно кается в своих грехах и верит в путь, полагается на деяние Иисуса, искупивший наши грехи, вбирает в себя добродетель Святого духа и омывает свое сердце.

\*\*\*

### *Вопрос №91*

問、領洗禮之人、宜行何事。

對曰、領洗禮者、惟盡心爲善、永不悖道、並無釋老戒葷酒之條、改服色之異。

– Что нужно делать человеку, когда его крестят?

– Он должен лишь всей душой делать добро и не уходить с пути, здесь отнюдь нет столько запретов на еду и напитки, меняется лишь цвет одежды.

\*\*\*

### *Вопрос №92*

問、主餐何意。

對曰、主餐、乃耶穌親設之禮儀、使其門徒、食餅些須、飲酒些須、以記耶穌代人損軀流血之愛也。

– Что такое святое причастие?

– Это таинство, которое Иисус лично установил. Верующие едят ломтик хлеба и пьют глоток вина, чтобы помнить о любви Христа к людям, когда вместо людей отдал свое тело и пролил кровь.

\*\*\*

### *Вопрос №93*

問、食主餐之人、宜行何事。

對曰、食主餐者、或彌月一舉、或七日一舉、與附近之同道、同席而食、共杯而飲、痛悔罪愆、篤信耶穌同會之人如兄如弟、相友相愛、終身不忘也。

– Что должны делать люди, принимающие святое причастие?

– Причащающиеся должны раз в месяц или раз в семь дней вместе с близкими людьми трапезничать и пить из общего стакана вино, и при этом глубоко раскаиваться в своих грехах, глубоко верить в братьев и сестер по церкви, относится к ним так же дружно и с любовью, как к своим родственникам, и никогда не забывать об этом всю свою жизнь.

\*\*\*

#### *Вопрос №94*

問、何爲聖神感化。

對曰、耶穌之徒、上帝知其悔改、以聖神牖於其衷、以堅其信、以慰其心、以助其力、以釋其疑、俾入於天堂、而無阻滯也。

– Что такое «духовное перерождение»?

– Бог знает, что последователи Иисуса жалеют о своих грехах и раскаиваются в них, за что Святым духом просвещает их души, чтобы укрепить их веру, утешить сердца, помочь усилиям, развеять сомнения, направить их на Небо, избавляя от преград.

\*\*\*

#### *Вопрос №95*

問、世有 不死之人乎。

對曰、自古皆有死、未有不死者也。

– Есть ли в мире бессмертные люди?

– С самой древности люди всегда умирали, еще не было бессмертных.

\*\*\*

#### *Вопрос №96*

問、祀亡掃墓可乎。

對曰、不可、既死之人與塚中之骨、安能使其胖饗、是皆虛浮之俗、即使能享祭祀、亦違上帝之禁、故不可祀之。

– Можно ли приносить жертвы усопшим и подметать их могилы?

– Нельзя, разве можно поклоняться разжиревшим личинкам и костям в могиле уже мертвого человека? Это ложные и порочные суеверия! Даже если вы можете совершать жертвоприношения, вы нарушаете запреты Божьи, поэтому приносить нельзя.

\*\*\*

#### *Вопрос №97*

問、人至於死日如何。

對曰、至於死日、人之靈魂、離其身體也。

– Что происходит, когда человек прожил свой последний день?

– В день смерти душа человека удаляется из его тела.

\*\*\*

#### *Вопрос №98*

問、身體歸於何處。

對曰、身體腐朽、化爲塵土。

– Куда возвращается тело?

– Тело разлагается и истлевает в прах.

\*\*\*

### *Вопрос №99*

問、靈魂至於何處。

對曰、靈魂歸於來生、別無轉生爲人、罰變爲畜之理。

– А куда уходит душа?

– Душа возвращается к загробной жизни, она не перерождается в человека и не наказывается превращением в животное.

\*\*\*

### *Вопрос №100*

問、何爲來生。

對曰、人之生命在世、終有了期、其靈魂存於永遠、故曰、來生也。

– Что имеется ввиду под «загробной жизнью»?

– Когда человек доживает свою жизнь в этом мире, его душа существует в вечности, поэтому это называется загробная жизнь.

\*\*\*

### *Вопрос №101*

問、來生有幾處。

對曰、來生有兩處、天堂、地獄、天堂又曰明宮、地獄又曰暗府。

– Где эта душа может обитать?

– В загробной жизни есть два места, где она может находиться — это Рай и Ад. Рай также называют Небесными чертогами, Ад же можно также назвать Геенной огненной.

\*\*\*

### *Вопрос №102*

問、或曰、來生有煉獄、待其罪盡、然後升於天堂、然乎。

對曰、非也、別無煉獄、爲天堂地獄而已。

– Некто сказал, что в загробной жизни есть еще и чистилище, где после истечения наказания душа поднимается на Небо, так ли это?

– Отнюдь, не существует никакого чистилища, есть только Рай и Ад, да и только.

\*\*\*

### *Вопрос №103*

問、何爲天堂。

對曰、美哉、天堂、其爲上帝之宮殿、榮光無極之所也。

– Что такое Рай?

– Прекрасное место! Рай — это дворец Бога, место бесконечного великолепия.

\*\*\*

### *Вопрос №104*

問、居天堂者誰。

對曰、居天堂者、乃聖父、聖子、聖神、既一體涵三之上帝、及億萬天使、億萬聖善之人也。

– Кто живет на Небе?

– Небожители — это Отец, Сын и Святой дух, наш Бог триединый, а также мириады ангелов, святых и добрых людей.

\*\*\*

#### *Вопрос №105*

問、天使爲誰。

對曰、乃上帝所使之神、其在天堂、服事上帝、及奉聖旨降世、且保善人、天使之德、非人所能及。

– Кто такие «ангелы»?

– Это духи, которые служат Богу. Они находятся на Небе, несут службу Ему, и по указу Его спускаются на Землю, чтобы беречь добрых людей. Людям нельзя достигнуть добродетели ангелов.

\*\*\*

#### *Вопрос №106*

問、天使可受崇拜否。

對曰、不可、天使奉旨佑人、其德、雖人所不能及、然終爲上帝所造、與我同儕、故不可崇拜、惟拜上帝而已。

– Можно ли поклоняться ангелам?

– Нельзя, ангелы получают указы Божьи охранять людей. Их добродетель, хоть и недоступна людям, в конце концов, создана Богом и равна нам, поэтому нельзя поклоняться ангелам, а лишь Богу, и все.

\*\*\*

### Вопрос №107

問、善人爲誰。

對曰、所爲善人者、在世尊敬上帝、篤信耶穌修己以敬、博施濟眾、是也。

– Кто такие добрые люди?

– Добрые люди — это те, которые в этом мире почитают Бога, верят в спасение своей души через поклонение Иисусу и исправно стараются помочь людям<sup>9</sup>.

\*\*\*

### Вопрос №108

問、善人在世、既已如此、則其死後、可與之立像、或在殿宇、或在室中、而拜之乎。

對曰、不可、彼雖有德行、終與我爲同類、上帝禁拜偶像、不可違之。

– Можно ли воздвигать образ усопших добрых людей во дворцах или домах и поклоняться им?

– Нельзя. Хоть они и обладали добродетелью, в конечном счете, они равны нам, а Бог запретил поклоняться идолам, нельзя нарушать заповедь.

\*\*\*

---

<sup>9</sup> «...исправно стараются помочь людям», — Косвенная цитата «Суждений и Бесед», одного из главнейших философских трактатов конфуцианства; приводится часть фразы из главы «О Юне» (雍也 юн е): «Цзы-гун спросил: Что можно сказать [о человеке], широко благотельствующем людям и способном оказывать помощь народу? Можно ли его назвать гуманным?» (子貢曰: 如有博施於民而能濟眾何如? 可謂仁乎? Цзыгун юэ: жу ю боши юй минь эр нэн цзичжун жу хэ? Кэ вэй жэнь ху?). В том виде, в котором фраза употреблена в данном тексте (博施濟眾 бо ши цзи чжун) встречается в толковании «Суждений» сунским ученым-конфуцианцем Син Бина: «Если благородный муж может оказывать широкую помощь людям, то зачем останавливаться на службе гуманности? Если не ограничиваться [помыслами о] гуманности, то муж непременно станет совершенномудрым!» (君能博施濟眾, 何止事於仁? 謂不啻於仁, 必也為聖人乎! цзюнь нэн бошицзичжун, хэ чжи ши юй жэнь? Вэй бу чи юй жэнь, би е вэй шэнжэнь ху!)



*Вопрос №109*

問、天使與善人在天堂、所行何事、所享何福。

對曰、其所行者、頌讚服事上帝、與耶穌其所享之福、安樂無盡也。

– Ангелы и добрые люди, живущие на Небе, чем занимаются? Какими благами они наслаждаются?

– Они славят Бога и служат Ему и Иисусу. Блаженство, которое они испытывают, неисчерпаемо.

\*\*\*

*Вопрос №110*

問、善人何時得登天堂。

對曰、其死之日、魂升於天、迨衆人復生之日、其身亦登天堂矣。

– Когда добрые люди поднимаются на Небо?

– В день смерти их душа поднимается в Рай, а когда всех людей снова воскресят, их тело уже находится в Райских куцах!

\*\*\*

*Вопрос №111*

問、世人居天堂、其孰能之。

對曰、心地清潔、品行端方者、耶穌必簡之、使得居也。

– Кто из людей в нашем мире может попасть на Небо?

– Тех, у кого сердце чисто, а поступки правильны, Иисус выберет и примет в Рай.

\*\*\*

*Вопрос №112*

問、地獄中如何。

對曰、哀哉、地獄歟、其中機痛苦之所也。

– Каково это в Аду?

– Увы! Ад — это место, пресыщенное скорбью и муками.

\*\*\*

*Вопрос №113*

問、居地獄者誰。

對曰、居地獄者、惡鬼、與不聽耶穌之道、及爲惡之人、是也。

– Кто обитает в Аду?

– Черти, а также те, кто не слушал наставления Иисуса, то есть плохие люди.

\*\*\*

*Вопрос №114*

問、惡鬼爲誰。

對曰、惡鬼、本良善之天使、奉事上帝於天堂、因得罪上帝、遂被逐而受刑也。

– Что за черти?

– Это изначально добрые ангелы, также служившие Богу, которые, однако, провинились перед Ним, за что были прогнаны и наказаны.

\*\*\*

*Вопрос №115*

問、惡鬼惡人、在於地獄、所行何事、所受何苦。

對曰、彼之所行、無非褻瀆上帝、與同類互相仇恨而已、所受之苦、乃上干天怒、加以極刑、魂受無盡之苦、永遠靡暨。

– А эти черти и плохие люди, которые обитают в Аду, чем они занимаются? Какие муки они испытывают?

– Они занимаются ничем, кроме богохульства и враждованием взаимным, да и только. Что же касается мук, то они испытывают гнев Небес, это высшее наказание. Душа терпит нескончаемые муки на веки вечные.

\*\*\*

#### *Вопрос №116*

問、世人皆墮地獄乎。

對曰、凡爲惡不遵十誡又不悔罪、不賴耶穌者、咸墮地獄也。

– Все ли люди этого мира попадают в Ад?

– Всякий злой человек, который не чтит десять заповедей, не кается в своих грехах и не верит в Иисуса, спускается в Геенну огненную.

\*\*\*

#### *Вопрос №117*

問、惡人何時而墮地獄。

對曰、其死之日、魂墮地獄、迨衆人復生之日、其身亦墮地獄矣。

– Когда плохой человек спускается в Ад?

– В день смерти, душа попадает в Геенну огненную. Когда все люди воскреснут, их тело уже попадает в Ад!

\*\*\*

*Вопрос №118*

問、死者復生、其狀何歟。

對曰、死者血氣之身、甦者、神靈之體。

– А каким образом воскресают усопшие?

– Их тело душевное восстает и в него возвращается тело духовное.

\*\*\*

*Вопрос №119*

問、死者既歸於土、何由得神靈之體而復出歟。

對曰、上帝全能、能造血氣之軀、亦能甦神靈之體、無不易也。

– Усопшие ведь уже вернулись в землю, откуда в них возникает тело духовное и как они возрождаются?

– Бог всемогущ, Он может создать тело душевное, а также может воскресить тело духовное. Для Бога нет ничего сложного.

\*\*\*

*Вопрос №120*

問、人死之日、善者之魂、升於天堂、惡者之魂、墮於地獄、奚能與身體復合乎。

對曰、耶穌大顯其榮、降臨審判、令善者之魂、來自樂國、令惡者之魂、出諸暗府、善惡之魂、各返其本體也。

– Если души добрых людей поднимаются в Рай, а души плохих спускаются в Ад, то каким образом они могут воссоединиться со своим телом?

– Иисус проявляет свое величие и нисходит с Небес, чтобы чинить суд, всех добрых людей Он приведет из Рая, а всех плохих людей заставит подняться из Ада. Каждой душе, будь она добрая или злая, возвращается ее тело.

\*\*\*

### *Вопрос №121*

問、得復生者誰。

對曰、萬世萬國之善人惡人、皆得復生也。

– А кого воскресят?

– Все добрые и плохие люди всех веков и стран, всех воскресят.

\*\*\*

### *Вопрос №122*

問、死者復生、重履人世、建屋、耕種、嫁娶、買賣乎。

對曰、不然。

– Могут ли возродившиеся ступать по земле, строить себе дом, пахать землю, заключать брак, заниматься торговлей?

– Нет, не могут.

\*\*\*

### *Вопрос №123*

問、死者復生、迨至何時。

對曰、時之末日、乃審判萬人之時、必有此也。

– До когда ждут возродившиеся?

– До последнего дня этого мира, когда будут над всеми людьми вершить суд.

\*\*\*

#### *Вопрос №124*

問、死者復生何故。

對曰、死者復生、是令彼皆受審判也。

– Зачем люди возрождаются?

– Люди возрождаются, чтобы они приняли суд.

\*\*\*

#### *Вопрос №125*

問、如何審判萬人。

對曰、萬人於復生後、至耶穌前、判其善惡、以報之也。

– Как будет происходить суд над всеми людьми?

– После воскрешения, они предстанут перед Иисусом и получают возмездие, как за добро, так и за зло.

\*\*\*

#### *Вопрос №126*

問、審判萬人、就主其事。

對曰、耶穌主之。

– А судьи кто?

– Иисус.

\*\*\*

*Вопрос №127*

問、善人惡人、皆來受審判歟。

對曰、然、自世之始、至世之終、凡生於事者、無一不來受審也。

– Судить будут как хороших, так и плохих людей?

– Конечно, с мгновения начала мира до его конца, никому, кто родился в этом мире, не уйти от суда.

\*\*\*

*Вопрос №128*

問、善人至耶穌前如何。

對曰、善人欣喜而來、如教子在慈父前也。

– Как предстанут добрые люди перед Иисусом?

– Хорошие люди будут радоваться, как почтительные сыновья перед любящим отцом.

\*\*\*

*Вопрос №129*

問、惡人至耶穌前、如何。

對曰、惡人戰競而來、如罪人在刑官前也。

– А злые люди?

– Они будут трепетать перед Ним, как преступники перед палачом.

\*\*\*

*Вопрос №130*

問、耶穌如何以別善惡。

對曰、耶穌將置善者於右、惡者於左也。

– Как Иисус отличает хороших людей от плохих?

– Он распределит хороших людей на правую сторону, а плохих — на левую сторону.

\*\*\*

### *Вопрос №131*

問、分左右何意。

對曰、聖書之意、左者賤、右者貴也。

– А в чем заключается смысл распределять по левую сторону и по правую сторону?

– В Святом писании сказано, что левая сторона подлая, а правая — благородная.

\*\*\*

### *Вопрос №132*

問、耶穌如何審判善惡。

對曰、耶穌以公義審判、以善報善、以惡報惡也。

– Как вершит Иисус суд над добрыми и злыми?

– Иисус справедлив, Он воздает добром за добро, и воздает злом за зло.

\*\*\*

### *Вопрос №133*



問、耶穌對惡者何詞。

對曰、耶穌謂惡者曰、唯爾服咒詛者、離我而入永火、是火乃為魔鬼所使者而備也。

– Что говорит Иисус плохим людям?

– Он скажет им: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его<sup>10</sup>»

\*\*\*

#### *Вопрос №134*

問、何為火。

對曰、火者、極猛烈、極可懼者也、以火取譬、指地獄無窮之苦也。

– Что имеется ввиду под «огнем»?

– Этот огонь самый яростный, самый страшный из всех. Под огнем здесь понимаются нескончаемые адские муки.

\*\*\*

#### *Вопрос №135*

問、何以永火稱。

對曰、因地獄無窮之苦、永不得出也。

– Почему оно называется «вечным огнем»?

– Потому что от этих нескончаемых адских мук никогда нельзя освободиться.

\*\*\*

---

<sup>10</sup> Матфей 25:41

### Вопрос №136

問、永火爲誰而設。

對曰、爲魔鬼而設、因世人效尤魔鬼、故上帝亦以是苦加諸人。

– А кому устраивается этот вечный огонь?

– Он устраивается Дьяволу; люди подражают ему, поэтому Бог и подвергает людей таким мукам.

\*\*\*

### Вопрос №137

問、耶穌對善者何詞？

對曰、耶穌謂善者曰、爾見寵於我父、可前而得國、乃創世以來、為爾所備者。

– Что Иисус молвит хорошим людям?

– Хорошим людям Иисус скажет: «Прийдите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира<sup>11</sup>».

\*\*\*

### Вопрос №138

問、何爲國。

對曰、國乃喻言、世人大欲、莫如得國、萬民尊之、以國取喻、即天堂極樂之鴻福也。

– Что имеется ввиду под «Царством»?

---

<sup>11</sup> Матфей 25:34

– Это метафора: ничего люди не вожделяют больше, чем наследовать Царство. Все люди почитают его, чтобы наследовать, то есть испытать райское блаженство.

\*\*\*

#### *Вопрос №139*

問、何爲自創世以來、爲爾預備。

對曰、此言上帝自永遠定命、以天堂之福、錫諸善人。

– Что означает «уготованное вам от создания мира»?

– Это означает, что Бог судьбой предопределил даровать всем хорошим людям блаженство.

\*\*\*

#### *Вопрос №140*

問、惡人受判後、將何之。

對曰、即墮地獄、與惡鬼同受極刑。

– А куда идут злые люди после суда?

– Они опускаются в Ад, где они с бесами принимают высшее наказание.

\*\*\*

#### *Вопрос №141*

問、惡人惡鬼、墮於地獄、尚冀救出歟。

對曰、不能、其在地獄、永不能出也。

– А плохие люди и черти, когда они попадают в Ад, могут еще надеяться на спасение?

– Не могут, они будут гореть во веки вечные.

\*\*\*

#### *Вопрос №142*

問、極苦地獄、爾豈不免力以避乎。

對曰、然、我當盡心行善、日求上帝、賴耶穌之功、得免斯難也。

– А разве нельзя приложить усилия и избежать адских мук?

– Конечно можно, мы должны всей душой творить добро, каждый день просить у Бога и помнить о жертве Иисуса, и тогда можно избежать этих страданий.

\*\*\*

#### *Вопрос №143*

問、善人爲耶穌審判、將何之。

對曰、即登天堂、與天使享受福祉、於上帝前也。

– Что произойдет с хорошими людьми после суда Христова?

– Они поднимутся на Небо и будут наслаждаться с ангелами вечным блаженством перед Богом.

\*\*\*

#### *Вопрос №144*

問、善人與天使居天堂、能失其福乎。

對曰、不能、彼居天堂、永享福祉、靡有其極。

– Могут ли хорошие люди, живущие с ангелами на Небесах, лишиться этого блаженства?

– Нет, они будут наслаждаться блаженством вечно, и не лишатся его никогда.

\*\*\*

*Вопрос №145*

問、美哉、天堂之福也、爾曷不盡心求之乎。

對曰、然、我一心至愿天堂之福、不樂人世之福、惟誠求上帝、施恩於我、俾享悠久之福。

– Чудесно! И почему бы не испытать блаженство Неба?

– Конечно, я всей душой стремлюсь получить небесное блаженство, меня не радуют человеческие радости этого мира. Только если честно просить у Бога, Он проявит милость к нам и дарует блаженство.

\*\*\*

*Вопрос №146*

問、爾愿得此福乎。

對曰、然。

– Вы действительно хотите испытать это блаженство?

– Конечно!

\*\*\*

*Вопрос №147*

問、惟爾無功德、無財帛、恐不能得也。

對曰、誠欲得此福、不藉人功、不費人財、惟賴牧師教誨託耶穌功勞、以聖神感化於我、必可得也。

– Но если у вас нет ни славы и почета, ни денег и богатств, боюсь, блаженства не достичь.

– Тот, кто истинно желает испытать это блаженство, не будет опираться на людские успехи, не будет растрачивать людское богатство, а полагаться на учения пастыря, полагаться на жертву Иисуса, полагаться на духовное перерождение благодаря Святому духу, тогда непременно можно обрести блаженство.

\*\*\*

### 進教祈禱文

我求天上大父、俾我入耶穌之教、知真道之旨、得門而入、悔過遷善、從耶穌之教、不拜偶像、謹守十誡、正己化人、誠一無篤信耶穌、奉事上帝、惟求上帝、俯念我誠感化我衷、赦我罪愆、賜我平康、得至天國、大哉上帝、允我之求、願如是也。

### Текст молитвы для людей, недавно принявших учение

Прошу Тебя, Отче наш на небесах! Позволь мне заглянуть в учение Твое, узнать суть учения истинного, «найти ворота и войти в них<sup>12</sup>», позволь мне искупить грехи свои и перемениться к добру. Я не буду поклоняться идолам, а буду усердно чтить крест, выправляя себя, менять других, не буду кривить душой, а буду искренне верить в Иисуса, служить Богу. Я лишь прошу у Бога, склонив чело, не предай забвению нашу честность, очисти наши души, прости наши грехи, даруй нам спокойствие и благополучие, позволь наследовать Царствие небесное. О великий Бог! Услышь наши молитвы! Да будет так.

---

<sup>12</sup> Искаженная цитата из «Бесед и Суждений», глава «Цзы Чжан»

Конец.